FONDO PIZZOFALCONE
NAZIONALE
B. Prov.
VIII
787
NAPOLI
BIBLIOTECA
VITT. EM. III

BIBLIOTECA PROVINCIALE
Armadio VIII
Palchetto
Num.° d' ordine 3185
3185

Digitized by Google

429
8
33

642063 SBN

ANGLETERRE ANCIENNE,

OU

TABLEAU DES MŒURS,

USAGES, ARMES, HABILLEMENS, &c. des anciens Habitans de l'Angleterre ; c'eſt-à-dire, des anciens Bretons, des Anglo-Saxons, des Danois & des Normands.

*Ouvrage traduit de l'Anglois de M. Joseph Strutt, par M. B***, & pouvant ſervir de ſuite aux Recueils de Montfaucon & de Caylus.*

TOME SECOND.

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

A PARIS,

Chez MARADAN, Libraire, Hôtel de Château-vieux, rue Saint-André-des-Arcs.

M. DCC. LXXXIX.

Digitized by Google

*On trouve, chez le même Libraire, les Ouvrages ſuivans, traduits de l'Anglois par M. B***.*

Tableau des progrès de la Société en Europe, & Diſſertation ſur l'ancienneté de la Conſtitution Angloiſe, Ouvrages traduits de Gilbert Stuart.
Eſſai hiſtorique & chronologique ſur le Droit Romain de Schomberg.

On trouve également, chez M. NYON, Libraire à Paris, rue du Jardinet, les autres Ouvrages ſuivans, traduits auſſi par M. Boulard.

Hiſtoire d'Angleterre d'Henry, juſqu'à Guillaume-le-Conquérant, pouvant ſervir d'introduction à l'hiſtoire de Hume & aux autres hiſtoires d'Angleterre.
Morceaux choiſis du Rambler ou Rodeur, de Samuel Johnſon.
Hiſtoire, ou plutôt Eſquiſſe d'une Hiſtoire Littéraire du moyen-âge, tirée d'Harris.

On mettra inceſſamment ſous preſſe une Traduction d'un autre Ouvrage de Strutt, intitulé, *Tableau des Mœurs, Arts, Uſages, Armes, Habillemens, Gouvernement, &c. des Anglois, juſqu'au règne de Henri VIII.*

Digitized by Google

DÉTAILS

Sur les principaux Manuſcrits dont on a tiré les matériaux qui ont ſervi pour les Planches de ce Volume.

Le plus ancien Manuscrit relatif à mon Plan, que j'aie trouvé, paroît être la Paraphraſe du Livre de la Genèſe, par Cædman, qui eſt dans la Bibliothèque Bodleyenne, à Oxford. Ce Manuſcrit a été imprimé ſans figure par Fr. Junius, à Amſterdam, en 1655, *in*-4.°

Quoique pluſieurs perſonnes doutent que ce Manuſcrit ſoit réellement l'ouvrage de Cædman, on convient, en général, qu'il eſt auſſi ancien que cet Auteur, c'eſt-à-dire, qu'il eſt du huitième ſiècle. Ce Manuſcrit eſt marqué Junius, N.° 11.

Le Manuſcrit qui m'a paru enſuite le ſecond pour l'ancienneté, eſt un très-beau Manuſcrit Saxon conſervé dans la Bibliothèque Cottonienne, contenant une grande variété de deſſins précieux, & notamment dans la partie des ſujots de l'hiſtoire ſacrée, tout le Livre de la Génèſe, ainſi que les actions de Moyſe & de Joſué, avec de courtes notes compoſées partie en Latin & partie en Saxon, par le vénérable Bede, & d'autres Auteurs. Nous apprenons, dans la Préface du Catalogue Cottonien, que quelques Ecrivains ont cru que c'étoit la traduction qui avoit été faite du texte ſacré par Ælfricus, alors Abbé de Malmſbury, par ordre d'Ethelward, illuſtre Ealderman. D'autres ont penſé que ce Manuſcrit pouvoit être regardé, à plus juſte titre

que celui d'Oxford, comme le véritable ouvrage de Cædman, par la raiſon qu'il contient préciſément les parties de l'hiſtoire ſacrée qui ſont attribuées par Bede à cet ancien Auteur : *totâ Geneſis hiſtoriâ de egreſſu Iſraël de Ægypto & ingreſſu in terram repromiſſionis.* Bede, Eccl. Hiſt. lib. 4, cap. 24.

Mais quel que ſoit celui qui a fait ce Manuſcrit, il eſt inconteſtablement très-ancien, & du huitième ſiècle. Ce Manuſcrit eſt marqué Claudius, B. IV.

Il y a encore dans la Bibliothèque Cottonienne, un autre Manuſcrit fort ancien, qui eſt un Poëme latin ſur les vertus & les vices, par Aurèle Prudence, avec les deſſins des principaux ſujets, & avec des notes & des explications en Saxon. Ce Manuſcrit eſt marqué Cleopatra, C. 8.

On voit dans la Bibliothèque du Collège de Bennet, à Cambrige, une autre copie de ce Manuſcrit ſemblable à celle-ci, auſſi en Latin & avec des notes Saxones. Les deſſins ſont auſſi les mêmes, exceptés qu'ils ſont plus grands. Ce Manuſcrit eſt marqué F 1.

Ces deux Manuſcrits peuvent être regardés comme de la fin du neuvième ſiècle.

Tiberius B v, dans la Bibliothèque Cottonienne, eſt un ancien Calendrier Saxon curieux, contenant des deſſins des occupations des douze mois & de différentes autres choſes curieuſes. Il eſt partie en Latin & partie en Saxon, & je crois qu'il a été écrit vers le commencement du onzième ſiècle.

Je crois environ du même temps le Manuſcrit Tiberius C. 6, qui eſt un Pſeautier joint à d'autres ſujets ſaints, &

Digitized by Google

contenant des deſſins de tous les inſtrumens de muſique qui étoient alors en uſage. Ce Livre eſt en Latin & en Saxon.

On voit dans le Caligula, A. 14, écrit dans le onzième ſiècle, beaucoup d'anciennes hymnes, avec les notes de muſique dont ſe ſervoient les Saxons. On peut conſulter, ſur ces trois derniers Manuſcrits, le Catalogue Cottonien.

Il y a à Oxford un curieux Manuſcrit dont le frontiſpice a été écrit & deſſiné de la main de Dunſtan, Archevêque de Cantorbéry, comme on le voit par ces mots, qui ſont écrits au haut par une main un peu plus moderne : *pictura & ſcriptura hujus paginæ ſubtus viſa eſt de propriâ manu Sancti Dunſtani.* Voyez planche 18. Ce Manuſcrit peut avoir été du dixième ſiècle.

Il y a dans la Bibliothèque Cottonienne, un Manuſcrit qui eſt en langue Anglo-Normande, qu'on prétend avoir anciennement appartenu au Roi Cnute ; quoi qu'il en ſoit, on le regarde généralement comme auſſi ancien que le temps de ce Roi. Il contient les quatre évangiles & ſix deſſins enluminés bien finis & relatifs au texte ſacré. M. Humphry Wanley ſuppoſe, dans ſon Catalogue des Manuſcrits Saxons, que les enluminures, qui ſont dans ce Livre, n'y étoient pas originairement, mais qu'elles y ont été ajoutées par Robert Cotton, quand il fit faire une nouvelle reliure à ce Livre. Mais cette ſuppoſition eſt mal fondée, car dans l'ordre qui fut donné par Robert Cotton Relieur, concernant la reliure de ce Manuſcrit, & qui ſubſiſte encore ſur une feuille mince, il n'eſt pas fait mention des enluminures, ni de l'endroit où il falloit les

placer ; ce que Cotton auroit cependant fait ſi les enluminures euſſent été ſéparées du Livre. M. Vanley, qui place ces enluminures vers le règne d'Etienne, penſe qu'elles ſont trop bien faites & trop finies pour avoir été d'une ère auſſi reculée que celle du Roi Cnute. Mais ſi nous examinons l'enluminure d'Edgar, copiée dans les Antiquités Royales & Eccléſiaſtiques d'Angleterre, qui eſt inconteſtablement de la date aſſignée au Manuſcrit, c'eſt-à-dire, de l'an 966, nous la trouverons ſupérieure, tant pour le deſſin, que pour le fini, à celles qui ſont dans le manuſcrit marqué Caligula, quoique celui-ci ſoit d'une époque bien plus moderne. Nous pouvons d'ailleurs remarquer dans ces figures, la tranſition facile des habillemens des Saxons, ainſi que la différence énorme de tous ceux de l'Ere Normande. Voyez planches 26 & 27.

Un autre Manuſcrit précieux eſt un Regiſtre Saxon de l'Abbaye d'Hide, écrit du temps du Roi Cnute, à la tête duquel eſt ſon portrait, ainſi que celui de la Reine Algyfe. Voyez planche 28. Cette Antiquité curieuſe eſt en la poſſeſſion de Thomas Aſtle, Ecuyer, qui a eu la complaiſance de me le communiquer.

J'ai trouvé dans la Bibliothèque du Collège de la Trinité, à Cambridge, un ancien Pſeautier fort curieux, qui a été écrit & enluminé par le Moine Eadwine, vers le temps du Roi Etienne. La Société des Antiquaires a fait graver ce portrait, & elle a fait imprimer en même-temps des détails ſur-l'Auteur & ſur le manuſcrit, auxquels je renvoie le Lecteur.

Les autres principaux Manuſcrits ſont trois Manuſcrits de la main du célèbre Hiſtorien Matthieu Paris.

Digitized by Google

Le premier, marqué 14 CVIII, eſt dans la Bibliothèque Royale. On voit, au commencement, ſon portrait fait par lui-même (Voyez N.° 1, planche 35) & tout le Livre, qui eſt l'hiſtoire d'Angleterre, eſt écrit de ſa propre main. Il y a en marge beaucoup de deſſins faits par lui-même, & repréſentant différens paſſages d'hiſtoire.

Le ſecond contient les vies des deux Offas, deux des trente-un Abbés de Saint-Alban. Ce Manuſcrit, marqué Nero D. 1, eſt dans la Bibliothèque Cottonienne. Il eſt vraiſemblable que ce volume a été écrit par Matthieu Paris, non-ſeulement parce que ce fut un préſent qu'il fit à l'Abbaye, mais encore à cauſe de la reſſemblance exacte de l'écriture de ce Manuſcrit & de celle du premier dont nous avons parlé. Les vies des deux Offa ſont ornées, au haut de chaque feuille, de deſſins qui ont été inconteſtablement faits par lui-même, avec beaucoup de peine & de ſoin; & ce qui prouve bien qu'il en eſt l'Auteur, c'eſt la grande ſimilitude du ſtyle & des attitudes des figures de ces deux Manuſcrits.

Enfin le troiſième eſt ſon hiſtoire, qui eſt encore conſervée dans la Bibliothèqne du Collège de Bennet, à Cambridge, & qui eſt ornée en marge de deſſins, comme le premier Manuſcrit dont je viens de parler. L'écriture de ce Manuſcrit, & beaucoup d'autres indices, prouvent évidemment qu'il eſt auſſi ancien que cet Auteur, s'il n'eſt pas même écrit de ſa main. Ce Manuſcrit eſt marqué C. v. XVI.

Il y a beaucoup d'autres Manuſcrits dont j'ai ramaſſé avec ſoin un grand nombre de matériaux de toute eſpèce,

Digitized by Google

& dont l'énumération ſeroit ici d'autant plus inutile, qu'ils ſont indiqués, pour la plupart, dans la deſcription des planches. Je me contenterai donc de cette courte deſcription des principaux d'entr'eux; je renvoie, au ſurplus, mon Lecteur, pour une plus ample ſatisfaction, aux différens Catalogues des Bibliothèques dont il y eſt queſtion, il y trouvera le détail complet de ce que ces Manuſcrits contiennent.

Explication des Gravures (1).

Planche I. LA 1re figure eſt le Château de Chun, dans le Comté de Cornouailles. La 2 figure eſt le plan d'un Camp Romain à Walbury, dans le Comté d'Eſſex. La 3e eſt une maiſon Saxone; la 4e eſt un Château. Ces deux dernières ſont tirées d'un Manuſcrit Saxon étant dans la Bibliothèque Cottonienne, marqué Cléopâtre C. VIII.

Planche II. N.° 1, des parties du Château de Colcheſter. N.° 2, la chapelle de l'Abbaye de Baintrée. Les N.os 3 & 4, repréſentent le plan & la perſpective des fondemens d'un Château Saxon à Maldon, dans la Province d'Eſſex. Les N.os 5 & 6 ſont auſſi le plan & la perſpective d'un Château bâti par Edouard l'Ancien, à Witham.

Planche III. Le plan & la perſpective du Château de Colcheſter.

Planche IV. La 1 figure eſt un Cavalier; la 2e un combat ſingulier ou kemp-fight; la 3e un Fantaſſin; la 4e un principal Officier; la 5e, un Roi ſuivi de celui qui porte ſon armure;

(1) La Table, qui eſt à la fin du premier volume, indique les pages du texte où ſont cités beaucoup des articles repréſentés par ces planches.

la 6e figure,

la 6e figure, un Soldat combattant avec une hache contre un homme armé d'une lance. La 7e figure, des hommes ayant des lances avec leur armure. Les figures 1, 2, 3, 6 & 7, ſont tirées du manuſcrit de Cléopâtre, C. VIII; la 4e figure eſt tirée de Tibère B. v; la 5e figure eſt tirée de Claude, B. IV. Tous Manuſcrits de la Bibliothèque Cottonienne. Voyez les détails ſur les Manuſcrits.

Le N.° 1 repréſente un combat; les 2 & 3 repréſentent des tentes Saxones; le 4, des trompettes avec leurs longs cors ou trompettes; le 5, un ſoldat avec un cor; le N.° 6, une eſpèce de charriot de guerre; les N.os 1, 2, 3 & 5 ſont tirés de Claudius, B. IV. Les N.os 4 & 6 ſont tirés de Claudius, B. IV. Planche V.

Conſtruction de la tour de Babel, ~~gravure tirée~~ d'après Claudius, B. IV. Planche VI.

N.° 1, un preſſoir de vin. N.° 2, Pharaon tenant ſa Cour le jour de ſa naiſſance. N.° 3, un Forgeron. N.° 4, un Jardinier. N.° 5, un Prêtre Saxon. Ce dernier eſt tiré de Tiberius, C. VI. l'autre, repréſenté par le N.° 4, eſt tiré de Claudius, B. IV. Planche VII.

La première figure repréſente Abraham faiſant un traité avec Abimelech; la ſeconde, un Roi à cheval avec ſa ſuite; la troiſième, Joſeph préſentant ſon pere Jacob à Pharaon; la quatrième, d'autres figures à cheval. Cette quatrième figure eſt tirée de Cléopâtre, les autres ſont de Claudius, B. IV. Planche VIII.

La première figure eſt un vaiſſeau; la ſeconde, un charriot Saxon; la troiſième, un char. La première figure Planche IX.

eſt tirée de Tiberius, B. v, les deux autres le ſont de Claudius, B. iv.

Planche X. La dixième planche contient quatre des douze mois, ſavoir, Janvier, Février, Mars & Avril.

Planche XI. Elle contient les quatre mois de Mai, Juin, Juillet & Août.

Planche XII. Elle contient les quatre derniers mois, ſavoir, Septembre, Octobre, Novembre & Décembre.

Ces mois ſont tirés de Tiberius, B. v, Calendrier Saxon manuſcrit.

Planche XIII. N.° 1, un mariage; 2, un lit; 3, la naiſſance d'un enfant; 4, une femme dévidant de la laine filée de deſſus un fuſeau; 5, figure qui m'a paru mériter d'être placée ici, à cauſe de ſa ſupériorité ſur la plupart des deſſins Saxons, par rapport à l'exactitude des proportions & à l'élégance. N.° 6, un Charpentier; 7, cette figure a, autour du col, un collier qui eſt évidemment une ſuite de l'ancienne coutume des Saxons, de mettre un collier de fer autour du col des eſclaves; la jeuneſſe portoit d'ailleurs un collier de fer pour marquer ſon eſclavage, juſqu'à ce qu'elle eût mérité par ſa bravoure qu'on le lui ôtât avec honneur. Cette figure repréſente Joſeph lorſqu'il fut vendu par ſes freres aux Iſmaélites, & qu'il fut fait eſclave, en marque de quoi il porte un cercle de fer. La huitième figure eſt remarquable à cauſe de ſes brodequins ou bottes. La première figure eſt tirée de Tiberius, B. v. Les 2, 3, 4, 6 & 7, ſont tirées de Claudius, B. iv. Les 5 & 8 ſont tirées de Cléopâtre, C. 8.

Planche XIV. La première figure repréſente un enſéveliſſement; la

ſeconde, quelqu'un qui pleure ſur un corps mort ; la troiſième, l'enſéveliſſement de Joſeph ; la quatrième, l'enſéveliſſement d'Abraham ; la cinquième, le Prêtre ou la perſonne qui parfume le corps lorſqu'on le met en terre ; la ſixième, une figure qui a un habillement extraordinaire. Les quatre premières figures ſont tirées de Claudius, B. IV. La cinquième eſt tirée de Cædman, dans la Bibliothèque Bodleienne, Junius XI. La ſixième eſt tirée de Cléopâtre, C. VIII.

La figure première eſt l'entrevue entre Judas & Tamar, tirée de la Genèſe, chap. 38. La ſeconde figure repréſente la ſuite de l'entrevue. La troiſième figure repréſente deux Prêtres portant l'arche. La quatrième figure repréſente deux perſonnes faiſant une offrande devant un Autel. La cinquième, un pilori Saxon. La ſixième, les gibets. Les ſeptième & huitième, des tuniques ou habillemens fermés des Saxons. La quatrième figure eſt de Cléopâtre, C. VIII. Les autres ſont de Claudius, B. IV. Planche XV.

La première figure eſt un repas Saxon ; la ſeconde en eſt un autre ; la troiſième repréſente Loth traitant les deux Anges ; les quatrième & cinquième repréſentent des perſonnes tenant différens vaiſſeaux à boire. La première eſt tirée de Tiberius, C. VIII. & les autres le ſont de Claudius, B. IV. Planche XVI.

La première figure eſt un chaſſeur ; la ſeconde, des gens tuant des animaux & les apprêtant pour leur repas ; la troiſième, un joueur de harpe ; la quatrième, une figure danſant au ſon des inſtrumens de muſique ; la cinquième, un homme lançant une pierre avec une fronde ; la ſixième, Planche XVII.

un cheval avec ſa bride, ſa ſelle & ſes autres harnois ; la ſeptième, une femme montée à cheval en travers; la quatrième figure eſt tirée de Cléopâtre, les autres le ſont de Claudius, B. IV.

Pl. XVIII. La figure de S. Dunſtan à genoux devant notre Sauveur.

Pl. XIX. Un concert de muſique, dans lequel on voit au milieu le Roi David jouant de la harpe. Depuis l'impreſſion de la deſcription de cette planche, j'ai remarqué dans l'ancien Edda, une circonſtance curieuſe qui explique ce que fait la figure étant au haut de la Planche à main gauche, avec des balles & des couteaux, avec leſquels les Nations du Nord aimoient à jouer ; car, dit Edda, Gylff venant à Aſgord, vit à l'entrée d'un ſuperbe palais (bâti par les Dieux), un homme jouant avec de petites épées ou dagues, qu'il s'amuſoit à jetter en l'air & à retenir l'une après l'autre à meſure qu'elles tomboient; ce qui fait vraiment l'occupation de la figure actuelle. Cela répond en quelque ſorte, ainſi que je l'ai déjà obſervé, à notre manière actuelle de battre la meſure. Cette planche eſt priſe de Tiber. C. VI.

Pl. XX. Inſtrumens de muſique; ils ſont ainſi décrits dans les manuſcrits. N.° 1. Nabulum eſt quod grece dicit pſalterium quod apſalendo dicitur ad ſimilitudinem del *dae*, id eſt modum del dae littere ad ſimilitudinem cythare. N.° 2. Pſalterium eſt, quaſi in modum clypei quadrati, & corde ejus contrarie ſunt abino maltum. N.° 3. Hoc eſt tympanum. N.° 3.* Hoc eſt forma tympanitym panum pellis pillacis eſt inflata abens calamos 11 os. In labiis & unum in collo. N.° 4. Hoc eſt forma cythare, quis

Digitized by Google

prius fuit Cythariſta id eſt *toba* filius ſtelle & *iemres* & pſalterium abeis ortum diſtat in modulo. N.° 5. In tintin nabulum ferro & *eramento* facit, quod per ſonat per linguam ferream in medio ſuo quod concitat, &c. cutit manu tenentis & ſu ſcitat adorationem hæc eſt forma. N.° 6. Sabuca & muſicis genus informe in libro damelis dr. neſcio quando dr. cinares ut quidem putant acitabulum quod per cuſa in modulas concitatur quidam putant ſiſtulu eſt T colamus ſcapuli teramenti T de cortice. N.° 7. Hæc manus muſica canticum eſt duo calamiſunt de auricalco in ore ſonantur omnem canticum quod in ore cantatur muſicum eſt hæc forma tubæ tertie ſiſtule in capite, Auguſto IIII *ucæ* deductæ. N.° 8. Pennola pennoil nuncupatur hæc forma.

Corus eſt pellis ſimplex, cum duabus cicutis; cela eſt écrit ſous les N.° 1. and. 2. N°. 3. Hic eſt forma pſalterii. N.° 4. Duo bunibula vel bunibala ſemper æqualia; cela eſt auſſi écrit ſous les N.° 5. N.° 6. Hæc eſt forma fiſtulæ hoc bumbulum cum fiſtulo aeres hoc xv bumbula vel banibula æerea — cum fiſtulis in medio poſitis, ſed tria tamen bumbula in uno quoque latere N.° Hæc eſt forma ejus de quatuor chordas habeth de ligno modulatus chorus eſt. N.° 8, la forme d'une ancienne lyre. Tous ces inſtrumens de muſique (contenus dans ces deux dernières planches), ſont tirés de Tiberius, C. VI, à l'exception du dernier, N.° 9, qui eſt tiré de Tiberius, B. V. Pl. XXI.

Figure 1, un étendard ſaxon; 2 & 3, des épées; 4, une eſpèce de fronde portée par des Cavaliers; 5, 6 & 22, des bâtons d'office; 7, 8, 9, 10 & 11, ſont diffé- Pl. XXII.

rentes eſpèces de lances; 12 & 13, des couteaux ou plutôt des dagues; 14, la bipennis; 15 & 16, d'autres haches ſaxones; 17, 18 & 19, ſont différens ſceptres; 23, 24 & 25, ſont un arc, une flèche & un carquois; 26 & 27, ſont des boucliers. Le bouclier repréſenté par la 26.ème fig., paroît n'avoir été porté que par ceux qui combattoient avec la bipennis. Le N.° 28 repréſente le cor ſaxon; les 29 & 30.èmes. ſont les tubæ ou trompettes. Les fig. 14, 22, 29 & 30 ſont tirées d'Aurèle Prudence; le Manuſcrit marqué F, au Collège de Bennet de Cambrige; le reſte eſt tiré des Manuſcrits ci-devant cités.

Pl. XXIII. Du N.° 1 au 8.ème, ſont différentes couronnes ſaxones; les 9, 10 & 11.èmes, ſont des diadêmes ou cercles d'or enrichis de joyaux, & portés par les Rois & les Nobles. La lettre A, eſt un caſque; B & D, ſont des bonnets de ſoldats; E, eſt le caſque d'un Noble. Le bonnet d'Ealderman eſt de la même forme; mais il eſt ſans joyaux & ſans ornemens. Voyez, à la 8.ème planche, la fig. 2. E, eſt une parure différente de tête d'une perſonne de diſtinction. F, G, H, I, ſont divers ſouliers. K, L, M, N, O & P, ſont des ſièges & des trônes. R & S, repréſentent une *(fibula,)* boucle ſaxone. On a gravé une ou deux de ces couronnes, d'après des medailles ſaxones. Le reſte eſt pris d'après les Manuſcrits ci-devant cités.

Pl. XXIV. Les N.os 1 & ſuivans juſqu'au 20.ème, ſont différentes coupes & vaiſſeaux. A, une paire de ciſeaux; B, de longues tenailles ou pincettes; C, un canif dont on ſe ſert en écrivant; D, un filet ou une plume; E, une autre plume avec une écritoire; F, des tenailles communes; G, une

hache de charpentier; H, I, K, L, deux ciſeaux à graver & deux marteaux; M, une paire de balance; N & O, des encenſoirs dans leſquels les Prêtres mettent les parfums en faiſant l'office de la Meſſe. Tout cela eſt tiré des Manuſcrits précédens.

La châſſe de Saint Ethelbert. Elle a été long-tems en la poſſeſſion d'une ancienne famille, près d'Héréford, & elle eſt maintenant en la poſſeſſion du Docteur Ruſſel, l'un des Chanoines de l'Egliſe Cathédrale d'Héréford. C'eſt M. Thomas Aſtle qui a eu la bonté de me prêter le deſſin de cette précieuſe curioſité. Pl. XXV.

La première figure repréſente les Soldats Danois; la ſeconde, la Vierge Marie. On voit au bas la chapelle de l'Abbaye de Coggeshall dans le Comté d'Eſſex, & une charrue ſaxone, tirée d'Oxford Cœdman. Toutes les fig. ſont tirées du Manuſcrit de la Bibliothèque Cottonienne, marqué Caligula A. VII. Pl. XXVI.

Figure 1, Bergers Danois; 2, les habillemens des Rois Danois; 3, la Vierge Marie avec l'Enfant Jeſus ſur un lit; 4, l'habillement de deux Prêtres. Les deux dernières fig. ſont tirées du Regiſtre de l'Abbaye d'Hide de M. Aſtle. (Voyez ci-devant la deſcription des beaux Manuſcrits que j'ai conſultés;) le reſte eſt tiré du dernier Manuſcrit que j'ai cité auparavant. Pl. XXVII.

Les portraits du Roi Cnute & d'Algyfe ſa femme, tirés du Manuſcrit ci-devant cité, & qui eſt en la poſſeſſion de Thomas Aſtle, Ecuyer. Pl. XXVIII.

N.° 1, la perſpective du château d'Hédingham. N.° 2, le bâtiment qui eſt ſur le Keep ou la butte. N.° 3, le plan du tout. N.° 4, château de Trematon. Pl. XXIX.

Digitized by Google

Pl. XXX. N.° 1, le plan du château de Rayleigh. N.° 2, la perſpective du même. N.° 3, le Prieuré de S. Botolphe. N.° 4, la porte de l'Abbaye de S. Jean.

Pl. XXXI. N.° 1, un Archer Normand. N.° 2, un homme armé d'une lance. N.° 3, un Fantaſſin couvert d'une cotte de maille. N.° 4, un homme armé d'une lance. N.° 5, un Frondeur. N.os 6 & 7, des Arbalêtriers N.° 8, des Cavaliers. N.° 9, un combat naval. N.° 10, un homme aiguiſant ſon épée. N.° 11, un homme faiſant la même choſe ſur une meule Les N.os 2 & 3 ſont tirés de Claudius D. 11. Les N.os 1, 5, 6, 7, & 9 ſont tirés d'un Manuſcrit de Matthieu Paris, qui eſt dans la Bibliothèque du Collège de Bennet, marqué C. v. XVI. Les 4 & 8.eme ſont tirés de Néron D. 1., autre Manuſcrit de Matthieu Paris, qui eſt dans la Bibliothèque Cottonienne. Les N.os 10 & 11 ſont tirés du Pſeautier d'Eadwine, marqué R 17. I., dans la Bibliothèque du Collège de la Trinité, à Cambrige.

Pl. XXXII. Figure 1, l'attaque d'un château par mer, 2, un vaiſſeau royal; 3, un vaiſſeau de guerre avec une proue de fer; 4 & 8, des bacs; 5, un homme ſemant du bled; 6, un homme moiſſonnant; 7, un homme labourant; 9, un faucheur aiguiſant ſa faulx; 10, la boutique d'un forgeron; 11, l'attaque d'un château par terre. Les N.os 1, 2, 3, 8 & 11 ſont tirés du Manuſcrit de Matthieu Paris qui eſt à Cambrige. Les N.os 4, 5, 6, 7, 8, 9 & 10 ſont tirés du Pſeautier d'Eadwine.

Pl. XXXIII. Figure 1, une femme couronnant une perſonne qui tient un ſceptre; 2, un Prêtre adminiſtrant les Sacremens à un Roi mourant; 3, un homme battant du bled, 4, un homme

un homme mettant un évêque dans le cercueil; 5, un Chirurgien faiſant l'opération de couper un fungus dans le nez; 6, un Moine; 7, un homme jouant du violon; 8, Samuel donnant l'Onction à Saül; 9, un homme dans les ceps, genre de punition des malfaiteurs; 10, marteau dont on ſe ſervoit pour battre le chanvre; 11, un corps enveloppé pour être enſeveli; 12, une orgue. Le N.° 1 eſt tiré de Titus D. 1., Manuſcrit de la Bibliothèque Cottonienne Les N.os 2, 3, 4, 6 & 10 ſont tirés d'un Manuſcrit de Matthieu Paris, de la Bibliothèque Royale, marqué 14, C. VII. Le 5.eme eſt tiré d'un Manuſcrit ſur la Chirurgie, écrit vers le tems du Roi Etienne, qui eſt dans la Bibliothèque Harleienne, & qui eſt marqué 1, 5, 8, 5. Le N.° 7 eſt tiré d'un Manuſcrit de la Bibliothèque Bodleienne d'Oxford, qui eſt environ du tems d'Henri II. Les N.os 8, 9, 11 & 12 ſont tirés du Pſeautier d'Eadwine.

Portrait de Jean de Walingford, mis à la tête de ſa Chronique d'Angleterre; Manuſcrit aſſez ancien pour être vraiſemblablement de ſa main : il mourut l'an 1213. Le Manuſcrit dont ce portrait eſt tiré, eſt marqué Julius D VII, dans la Bibliothèque Cottonienne.

Elle contient deux portraits du fameux Hiſtorien Matthieu Paris. Celui d'en-haut paroît être de ſa main, & celui d'en-bas a été fait par le Moine, qui a continué ſon hiſtoire. Il repréſente la mort de Matthieu Paris, qui arriva en 1259. Le Manuſcrit, dont celui-ci eſt tiré, eſt dans la Bibliothèque Royale; il eſt marqué 14. C. VII. Voyez ci-devant la deſcription de ce Manuſcrit. Pl. XXXIV.

Toutes les 33 planches ſuivantes (excepté un petit Pl. XXXV.

nombre d'additions à la 62.eme planche) ſont tirées d'un Manuſcrit de Matthieu Paris, marqué Néron D. 1., & on croit que les deſſins en ont été faits par lui-même : elles repréſentent les vies des deux premiers Offa.

Pl. XXXVI. N.° 1, Warmund, Roi des Anglois orientaux, a un fils nommé Offa, qui eſt aveugle & muet. Comme le Roi lui-même devenoit vieux, & n'avoit point d'autre enfant pour hériter de ſa Couronne, un Seigneur ambitieux, nommé Riganus, aidé de ſon complice Mituno, commença à aſpirer au trône.

N.° 2, Offa ayant obtenu, par ſes ferventes prières, de recouvrer miraculeuſement la parole & la vue, ces deux ambitieux, étant ainſi déchus de leurs eſpérances, ſe révolterent ouvertement.

Pl. XXXVII. Le vieux Roi, tranſporté de joie de la guériſon miraculeuſe de ſon fils, ordonne qu'on lui mette les habillemens & les marques honorables de la Chevalerie.

N.° 2, Offa part à la tête de l'armée de ſon pere, & il défait les rébelles en bataille rangée.

Pl. XXXVIII. Il tue les deux fils de Riganus, & remporte une victoire complette.

Pl. XXXIX. N.° 1, il permet humainement aux amis & aux parens des morts, de venir librement les pleurer, & il aſſiſte avec ſon armée à leur honorable enterrement.

N.° 2, le pere reçoit ſon fils victorieux, en verſant des larmes de joie, & en le comblant de bénédictions. Enſuite il le fait aſſeoir devant lui, & lui fait prêter ſerment de fidélité par les Nobles.

Pl. XXXX. Le pere d'Offa lui remet ſon tréſor, il meurt enſuite, & eſt enterré à Gloceſter.

Le Roi Offa, s'étant égaré dans un bois, trouve une belle Demoiſelle qui ſe trouve être la fille d'un des petits Rois du Comte d'Yorck, cruellement expoſée à y périr de faim, parce que ſa vertu lui a fait refuſer de répondre aux deſirs inceſtueux de ſon pere. Le Roi la conſole, & ordonne qu'on la traite avec tout le reſpect convenable. Planche XLII.

Il épouſe cette Demoiſelle quelque tems après. Le Roi de Northumberland implore ſon ſecours contre les Ecoſſois. Pl. XLII.

Offa va au ſecours du Roi de Northumberland, & défait l'armée des Ecoſſois. Pl. XLIII.

Offa envoie d'Ecoſſe une lettre d'inſtruction aux principaux de ſon royaume. Le Meſſager eſt arrêté par le même Roi dont Offa a épouſé la fille. Celui-ci, furieux de ce qu'il a échoué dans ſes projets, & de ce qu'il s'eſt expoſé lui-même, médite d'en tirer une cruelle vengeance; ordonne que le Meſſager ſoit bien traité; l'enivre avec une liqueur; ſe fait donner la vraie lettre d'Offa; enferme dans la même enveloppe une lettre forgée, par laquelle il commande expreſſément à ceux à qui elle eſt adreſſée d'arrêter la Reine & ſes enfans; de les conduire dans un bois déſert, d'y tuer ſes enfans devant elle, & de l'y laiſſer périr de douleur & de faim. Les Nobles reçoivent cette nouvelle avec la plus grande conſternation. Pl. XLIV.

Le N.° 2 repréſente l'exécution de cet ordre affreux. Les cris lamentables de cette malheureuſe mere, font venir auprès d'elle un pieux Hermite, qui, par ſes ferventes prières, rend la vie aux enfans, & vient la ſecourir. Dans ces entrefaites, le victorieux Offa rentre dans ſon royaume.

Ses courtiſans lui apprennent cette horrible nouvelle; il

ſe met à chercher la Reine, & rencontre le Saint Hermite.

Planche XLV. N.° 2, il retrouve ſa femme & ſes enfans : il meurt, & eſt enſeveli.

Vie du ſecond Offa qui reſſembloit au premier.

Pl. XLVI. N.° 1, le ſecond Offa naît ſourd & aveugle; il fut le fils de Tainfred qui étoit du ſang royal, & de ſa femme Marcella. Offa, ayant été offert à Dieu dans ſon temple par ſes parens, recouvre merveilleuſement la vue & l'ouïe par des prières ferventes.

N.° 2, il eſt fait Chevalier, & béni par ſon pere.

Pl. XLVII. Il défait Béarmred, l'uſurpateur de la couronne de Mercie.

Pl. XLVIII. Il eſt couronné Roi de Mercie. Vers ce tems, Drida ou Quindrida, fille qui étoit proche parente de Charles, Roi de France, étant fauſſement accuſée d'un grand crime, eſt miſe ſur une barque, ſans rames, ſans gouvernail ni ſans cordages, & elle eſt jettée par haſard ſur les côtes d'Angleterre.

Pl. XLIX. N.° 1, elle eſt préſentée au Roi, à qui elle apprend ſon innocence : il l'épouſe.

N.° 2, les Rois voiſins, jaloux de l'aggrandiſſement du pouvoir d'Offa, tiennent conſeil & écrivent une lettre à Charles I, Roi de France ; il la reçoit & écrit à Offa, en lui ordonnant de ne point troubler les Princes ſes voiſins.

Pl. L. Offa n'ayant aucun égard aux menaces de Charles, combat & défait le Roi des Anglois orientaux.

Pl. LI. Charles I, Roi de France, étant mort, Charles II, ſon frere, lui ſuccéda ; les Princes voiſins d'Offa écrivent à

Charles II & le ſollicitent très-vivement. Il écrit auſſi à Offa, qui, ſans avoir égard à ſa lettre, pourſuit ſes victoires.

Offa défait le Roi de Kent. Planche LII.

Il triomphe des forces réunies des Rois de Northumberland & de ceux des Saxons méridionaux & occidentaux, qui ſe retirent dans le pays de Galles. Pl. LIII.

Offa écrit au Roi du pays de Galles pour lui défendre de recevoir ni de ſecourir les Rois fugitifs ; mais ce Souverain du pays de Galles s'étant réuni à ces autres Rois, Offa entre dans ce pays & défait toutes leurs forces. Pl. LIV.

N.° 2, les Rois de Northumberland, les Saxons méridionaux, & le Roi du pays de Galles ſe liguent entr'eux contre Offa. Pour avoir le temps de ſe préparer, ils envoient à Offa des préſens & un meſſage, annonçant qu'ils veulent ſe ſoumettre, & ils en obtiennent une trève.

Pendant la durée de la trève, les Rois ligués attaquent perfidement le camp d'Offa. Pl. LV.

Offa ſe venge de leur trahiſon par une victoire complette qu'il remporte ſur leurs forces réunies. Pl. LVI.

N.° 1, il ordonne qu'on enterre convenablement les morts, & il fait dire une Meſſe pour le repos de leurs ames. Pl. LVII.

N.° 2, il écrit à Charles, Roi de France, pour juſtifier ſa conduite ; Charles lui répond par une lettre de félicitation.

N.° 1, Charles envoie à Offa un livre qui contient les décrets du ſecond Concile de Nicée. Offa accorde un ſauf-conduit aux ſujets de Charles. Pl. LVIII.

N.° 2, il envoie un meſſage au Pape pour lui demander de transférer l'Archevêché de Cantorbéry à Lichfield, dans

ſes propres domaines. Eadulphe en eſt fait le premier Archevêque.

Planche LIX. Il défait les Danois, qui avoient fait une deſcente & commençoient à ravager les côtes d'Angleterre.

Pl. LX. Il marie ſa fille aînée à Brithicus, Roi des Saxons occidentaux.

Il marie ſa ſeconde à Ethelred, Roi de Northumberland, & fiance ſa troiſième à Ethelbert, Roi des Anglois orientaux.

Pl. LXI. Quendrida, femme d'Offa, lui perſuade méchamment de faire périr Ethelbert & de s'emparer de ſon Royaume; ce meurtre ſe fait à l'inſtigation de cette Princeſſe.

Pl. LXII. N.° 1, la tête de ce malheureux Prince étant tombée par haſard, pendant qu'on portoit ſon corps, eſt rencontrée par un aveugle qui donna contr'elle, & qui, ayant mis ſur ſes yeux quelques gouttes du ſang qui en couloit, recouvra la vue. Il ſe forma un puits dans l'endroit où ſa tête étoit tombée. C'eſt cet Ethelbert dont on voit la châſſe dans la 25.e planche.

N.° 2, l'Archevêque de Lichfield, après en avoir obtenu la permiſſion, enterre le corps convenablement.

Offa crée ſon fils Chevalier & le fait couronner Roi.

Pl. LXIII. N.° 1, un Ange révèle à Offa, dans un ſonge, l'endroit où les os de S. Alban ont été dépoſés.

N.° 2, on trouve les os de ce Saint dans un coffre de bois.

Pl. LXIV. N.° 1, proceſſion de la châſſe de S. Alban, & guériſo miraculeuſe de deux boiteux.

N.° 2, Offa traverſe la mer pour aller à Rome.

Digitized by Google

N.° 1, Offa fait hommage au Pape. Planche LXV.

N.° 2, étant de retour il bâtit l'abbaye de S. Alban.

N.° 1, Willégoda en eſt nommé premier Abbé par Offa. Le Roi & Willégoda prient enſemble devant un Autel fort élevé. Pl. LXVI.

N.° 2, enterrement d'Offa.

Offa, aſſis ſur ſon trône, entre deux Moines à genoux, & foulant aux pieds un lion, emblême de ſon vaſte pouvoir & de ſes victoires. Il tient dans ſa main droite le plan de l'Abbaye de Saint-Alban, & dans ſa gauche, un ſceptre magnifique. Pl. LXVII & dernière.

APPROBATION.

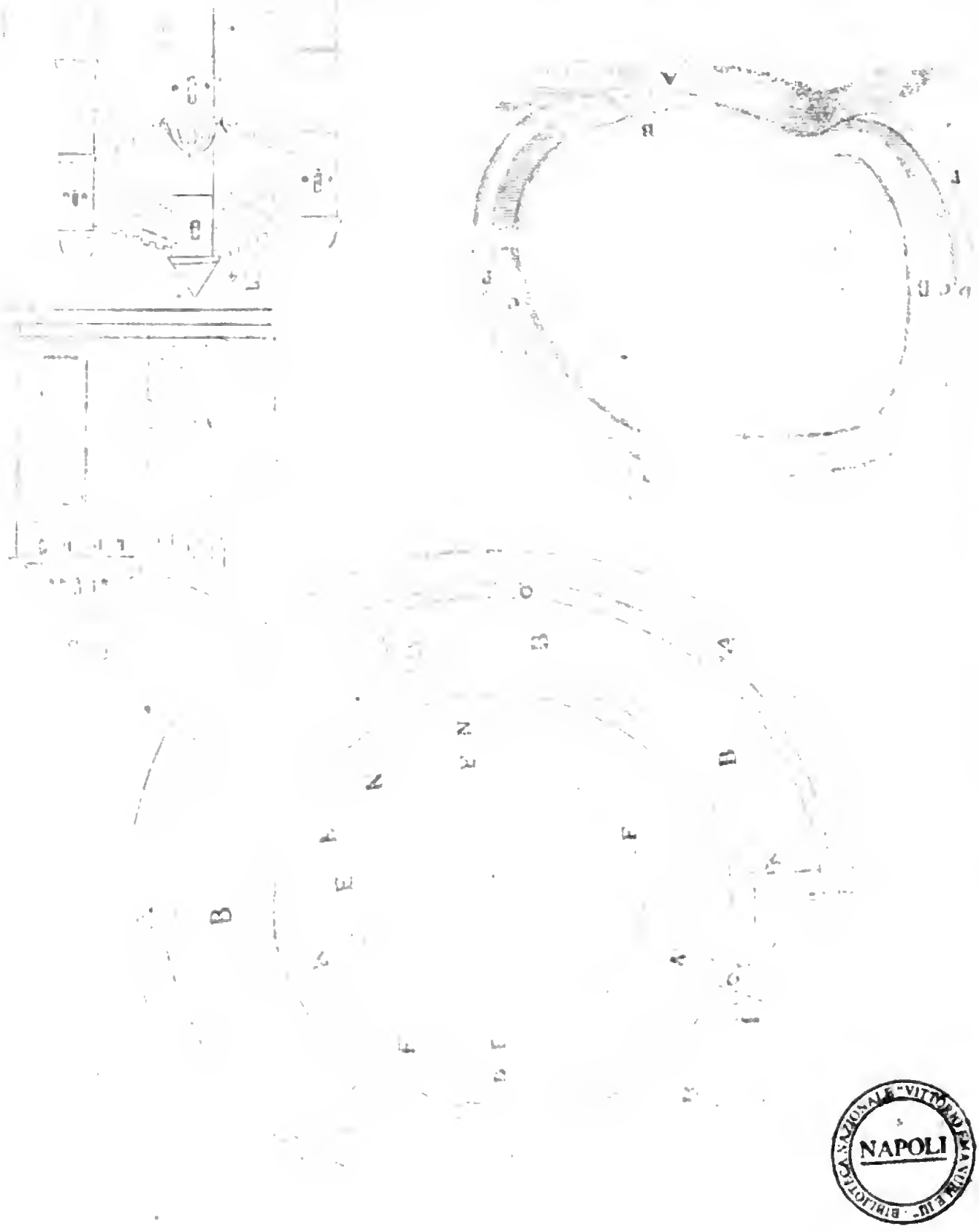
J'AI LU, par ordre de Monſeigneur le Garde-des-Sceaux, le Manuſcrit de la Traduction faite par M. B***, du *Tableau complet des Mœurs, Uſages, Armes, &c. des anciens Habitans de l'Angleterre, par M. Joſeph Strutt*, & n'y ai rien trouvé qui ne doive en faire deſirer l'impreſſion. A Paris, ce 5 Juillet 1788.

Signé, HOUARD.

Fin du Tome ſecond & dernier.

C42003
SBN

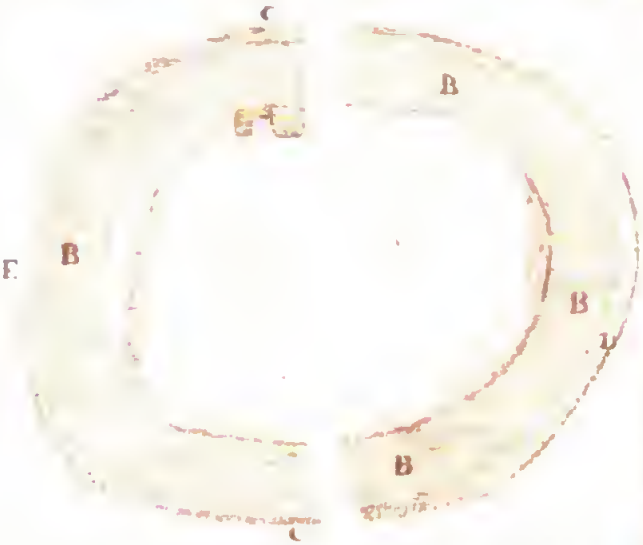
Digitized by Google

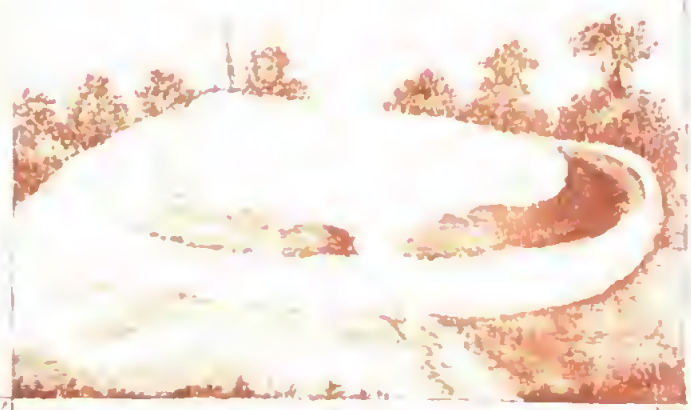


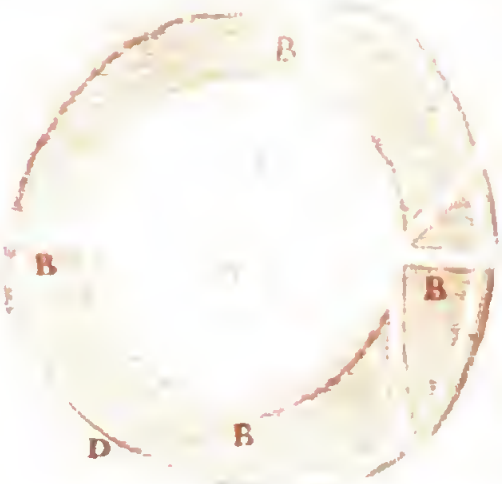
BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III"
NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google







NAPOLI

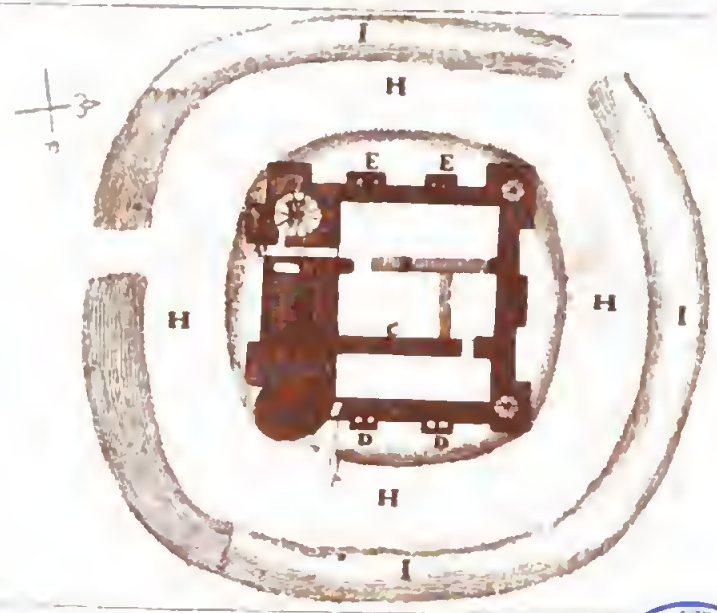
Digitized by Google

Digitized by Google

Principal Entrance of the Castle on the South

South West View

East View



Topography of the Castle

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
NAPOLI

Digitized by Google

TUBAE SILENT GLADII RECONDUNTUR INUAGINA, her þa by man spigedon ÿþa ÿþeorð on hiorð ÿreaduma
& Clemens C. s.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

Digitized by Google

Fig. 1.

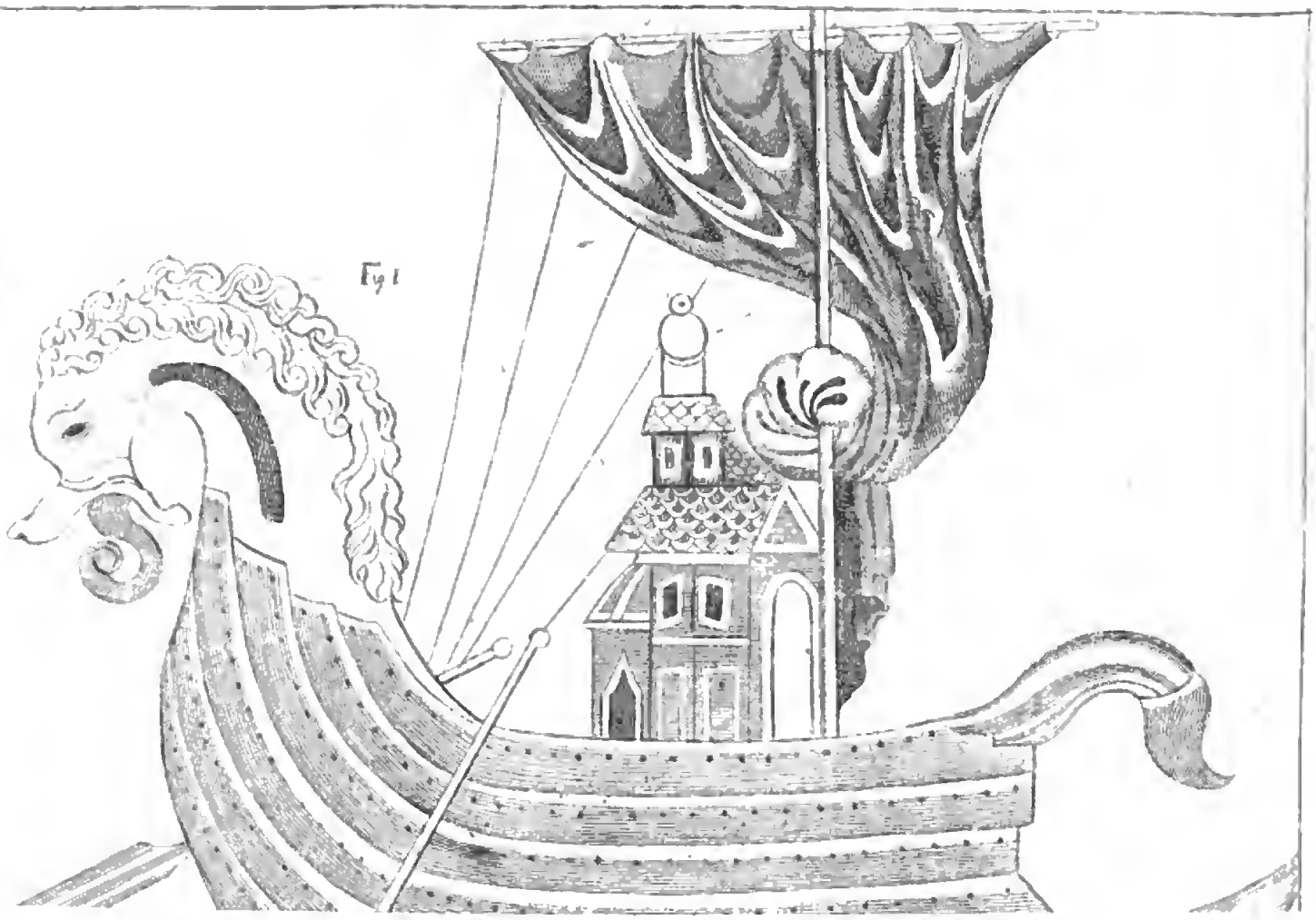
Digitized by Google

Digitized by Google

cynnig abimelech ꝛhyr ealdon man pichol,

Digitized by Google

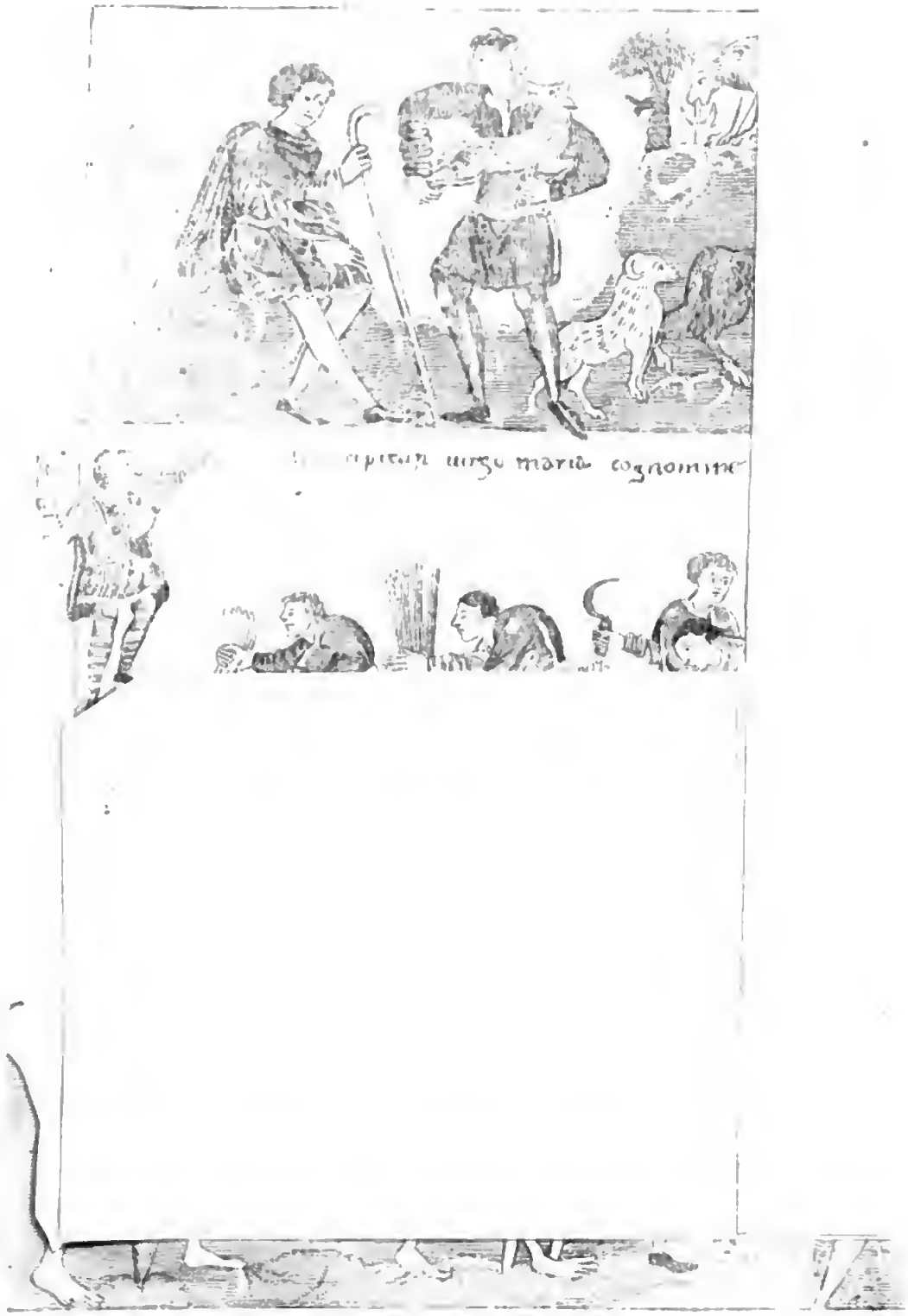
IX



Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III"
NAPOLI

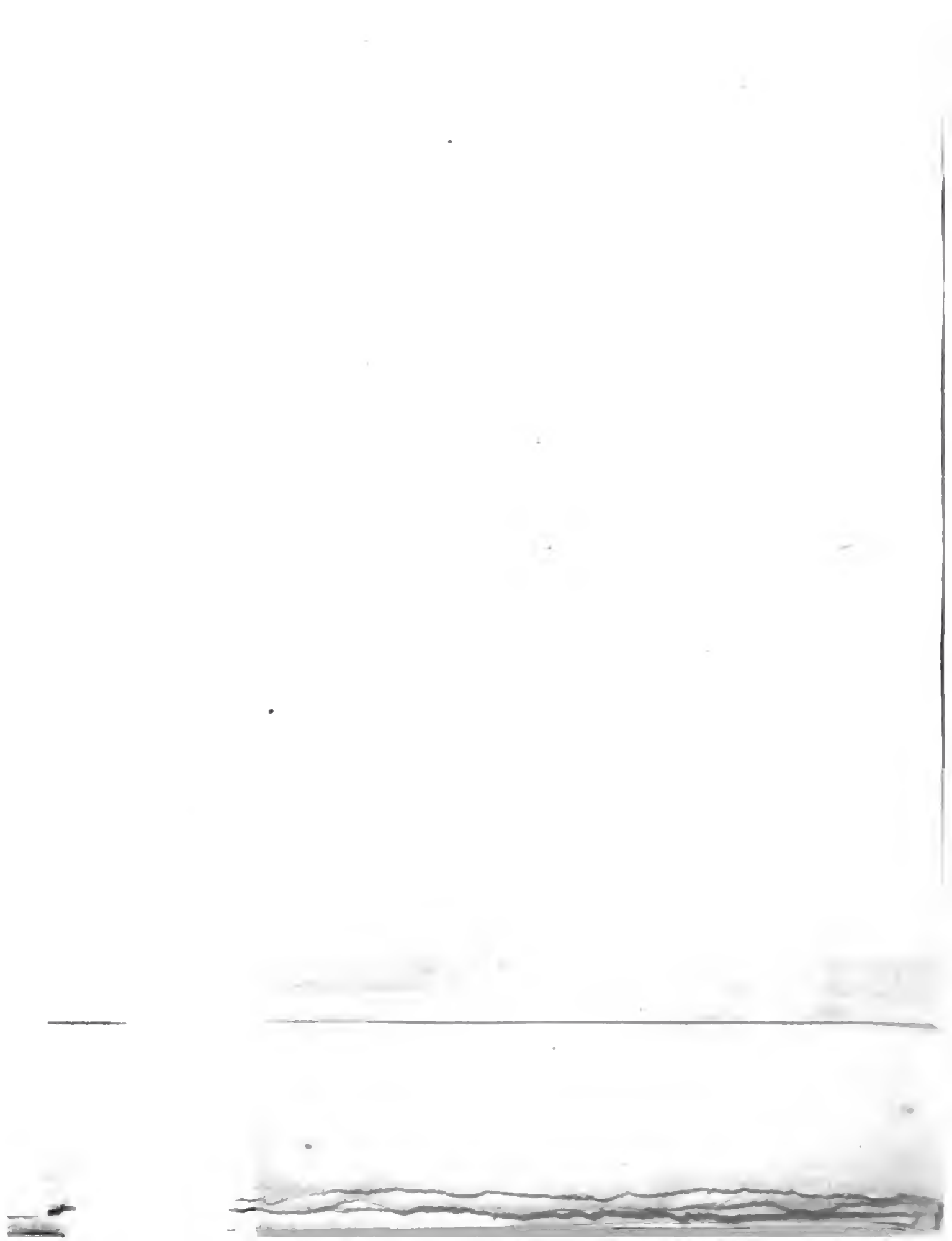
Digitized by Google



Digitized by Google

NAPOLI

NAPOLI



BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

Digitized by Google

5 ⁊ dinne beah. ⁊ þinne stæf,

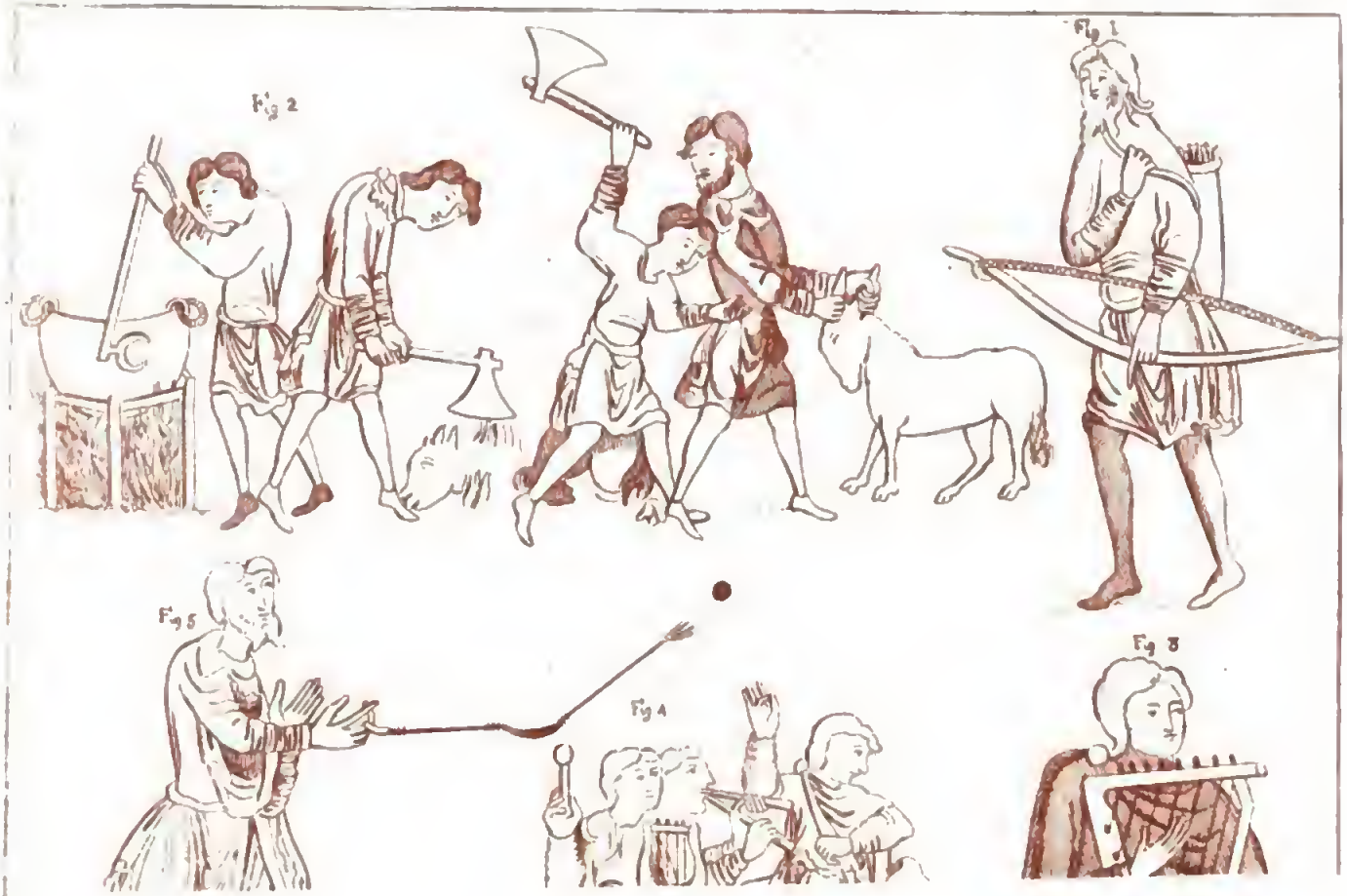
Fig 1

Fig 2

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

Digitized by Google

XVII



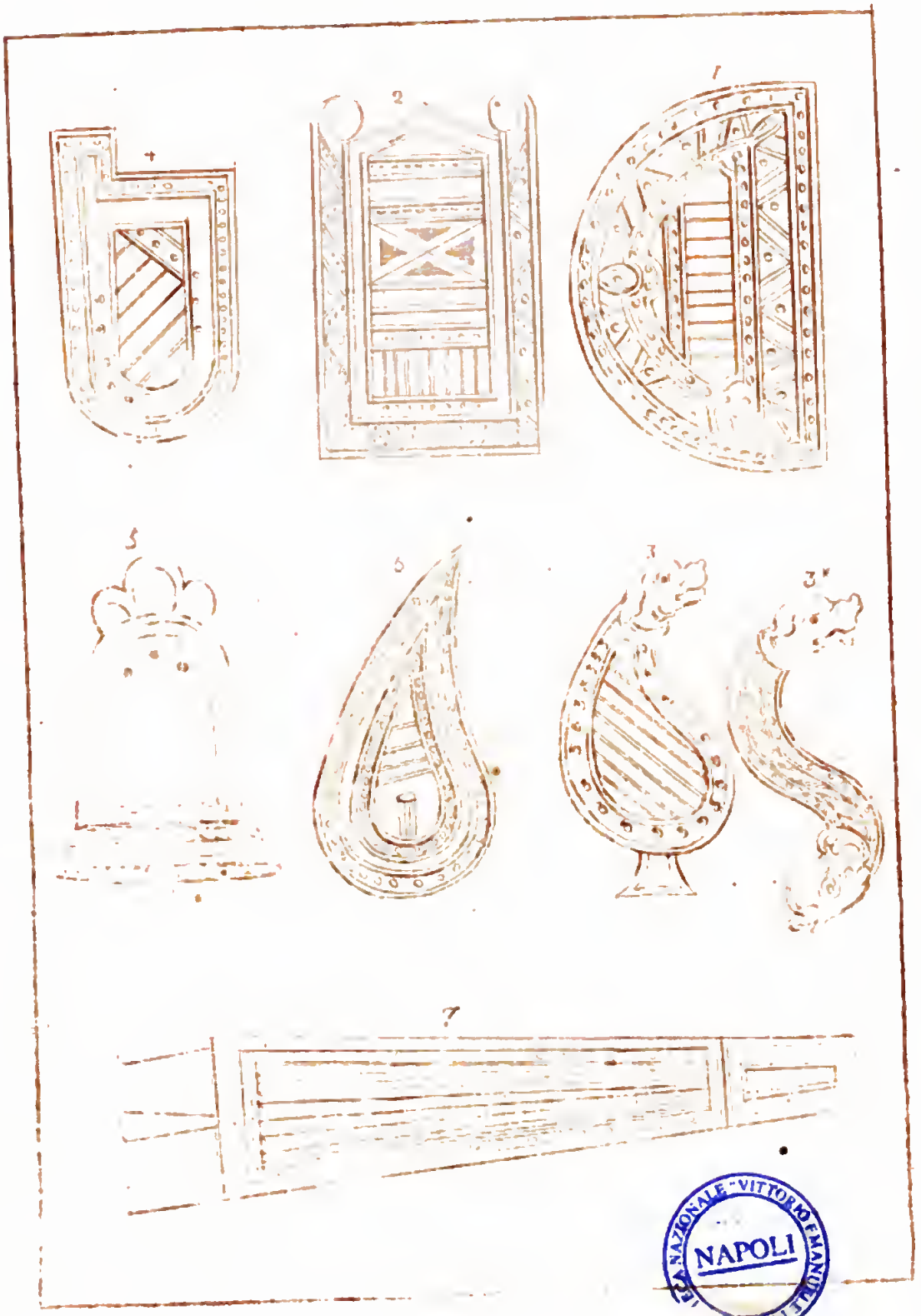
NAPOLI

NAPOLI

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III"
NAPOLI

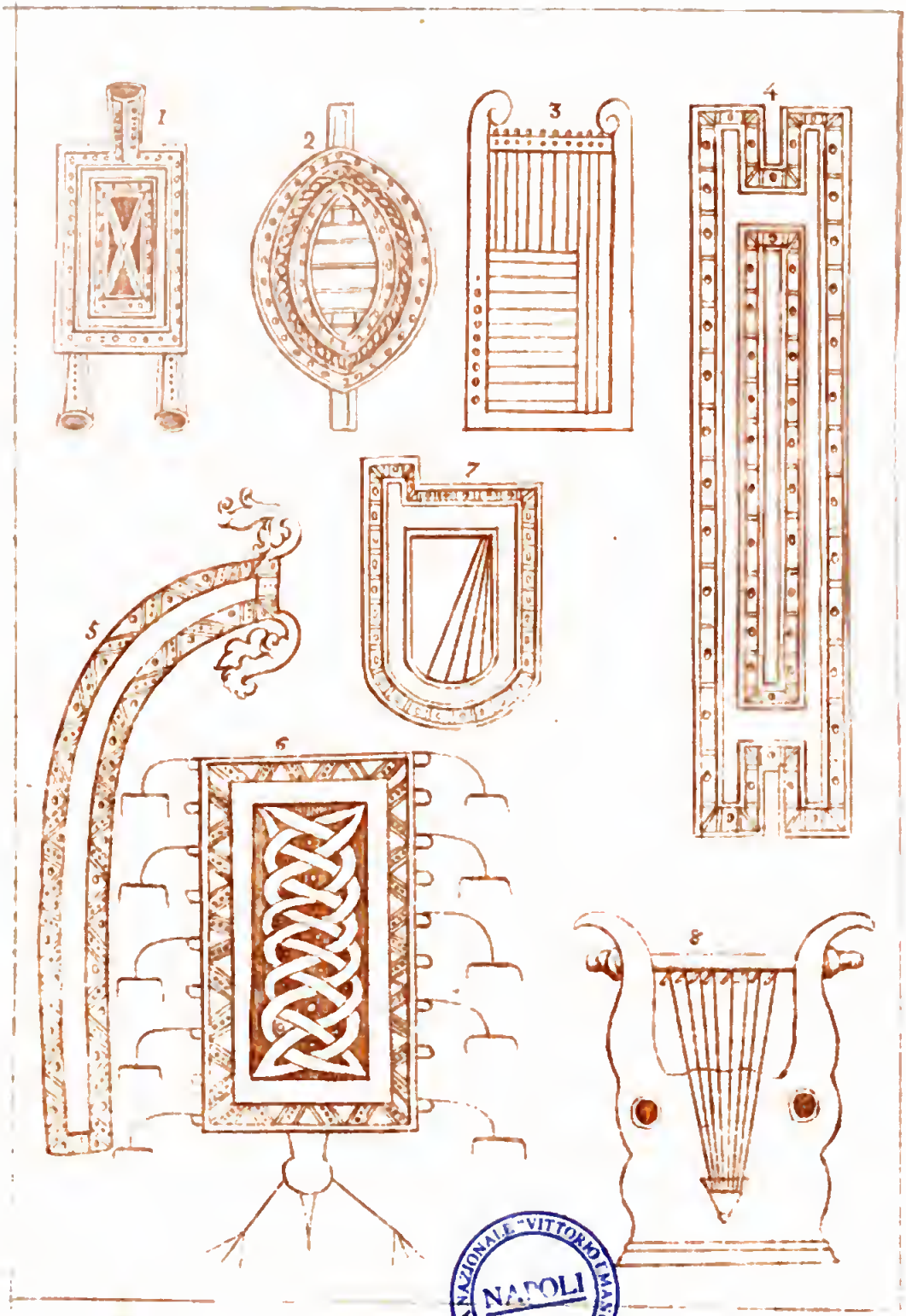
Digitized by Google



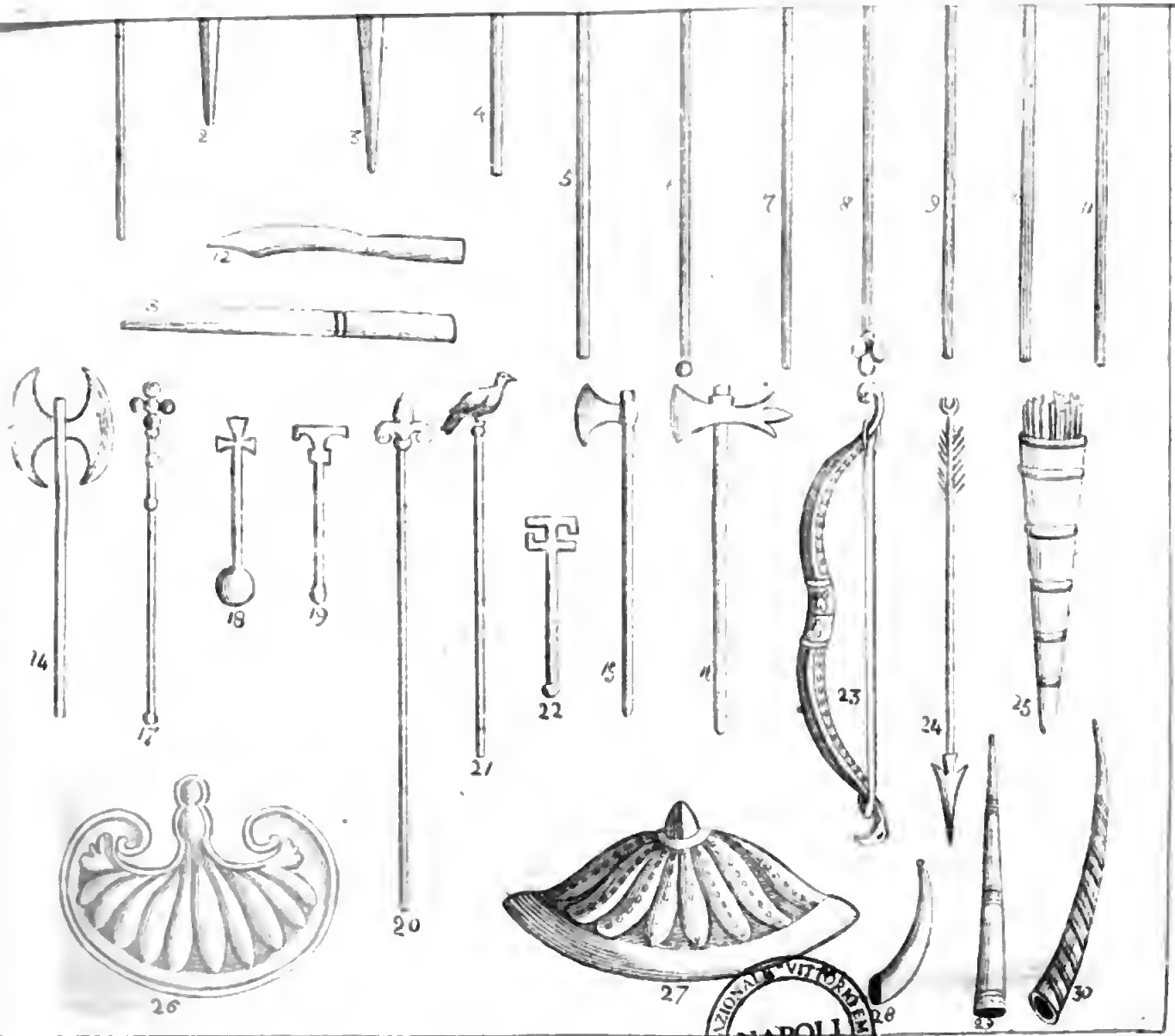
BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III"
NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google



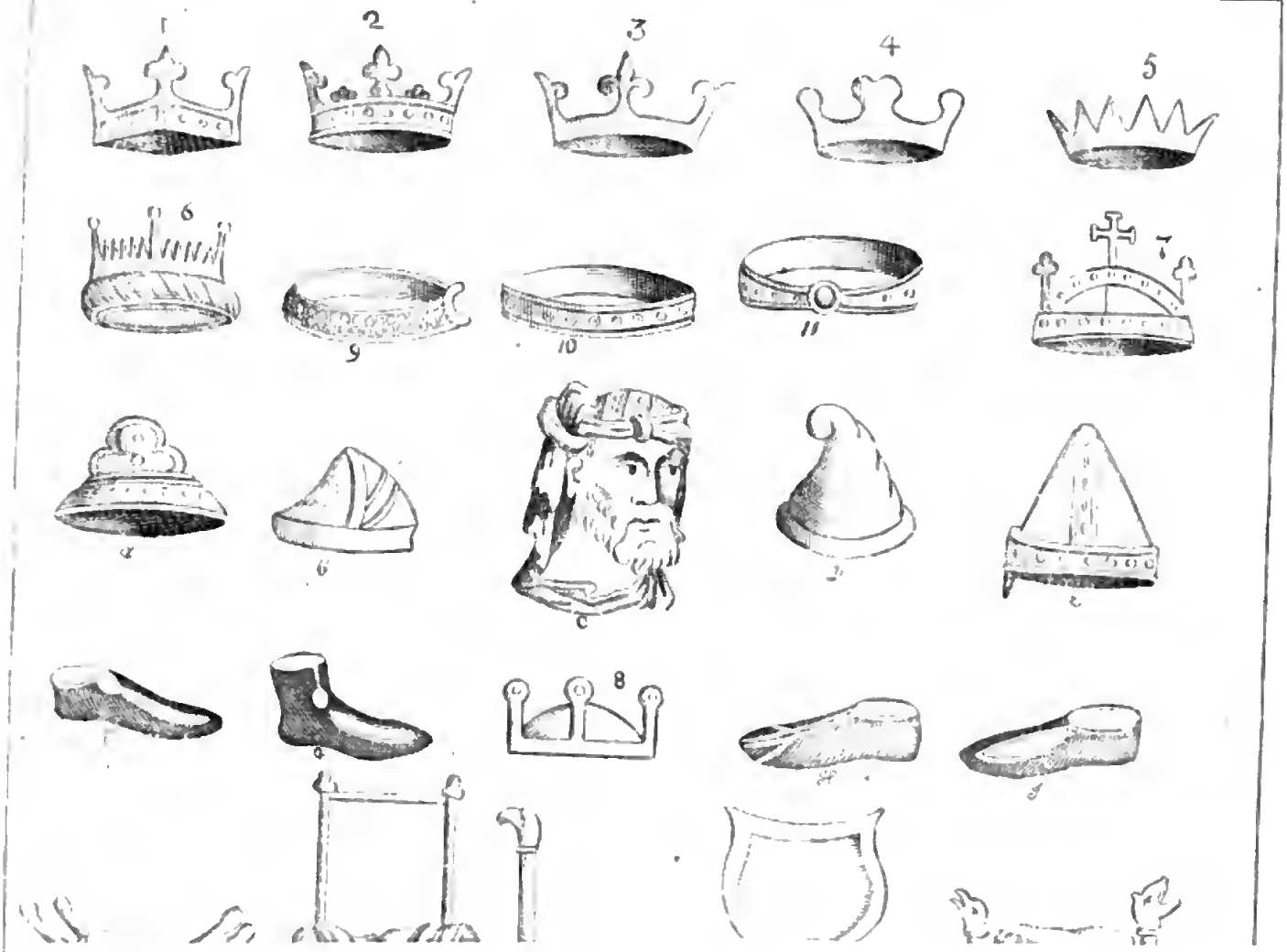
BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III"
NAPOLI



NAPOLI
BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III

Digitized by Google

Digitized by Google



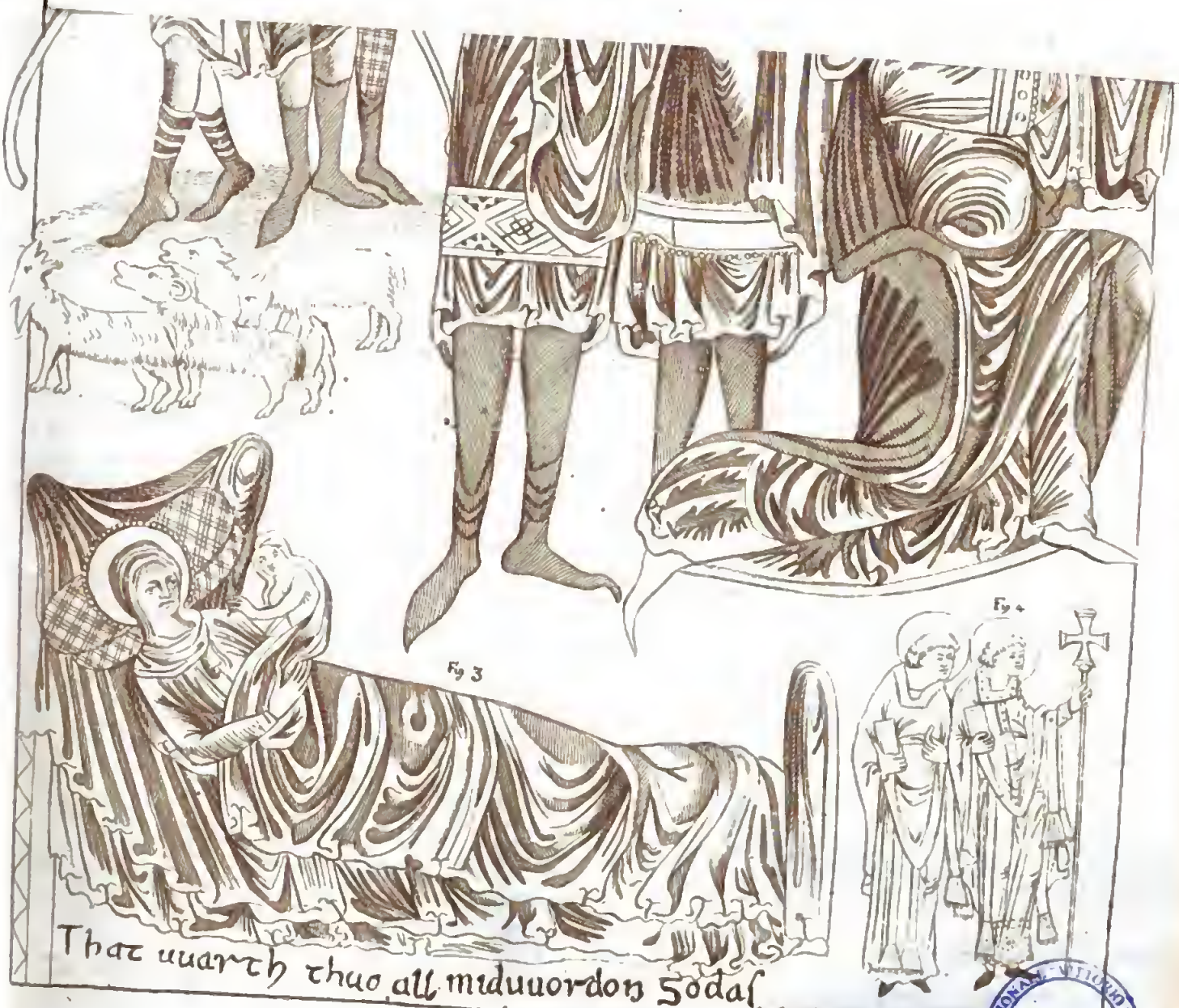
Digitized by Google

Digitized by Google

NAPOLI

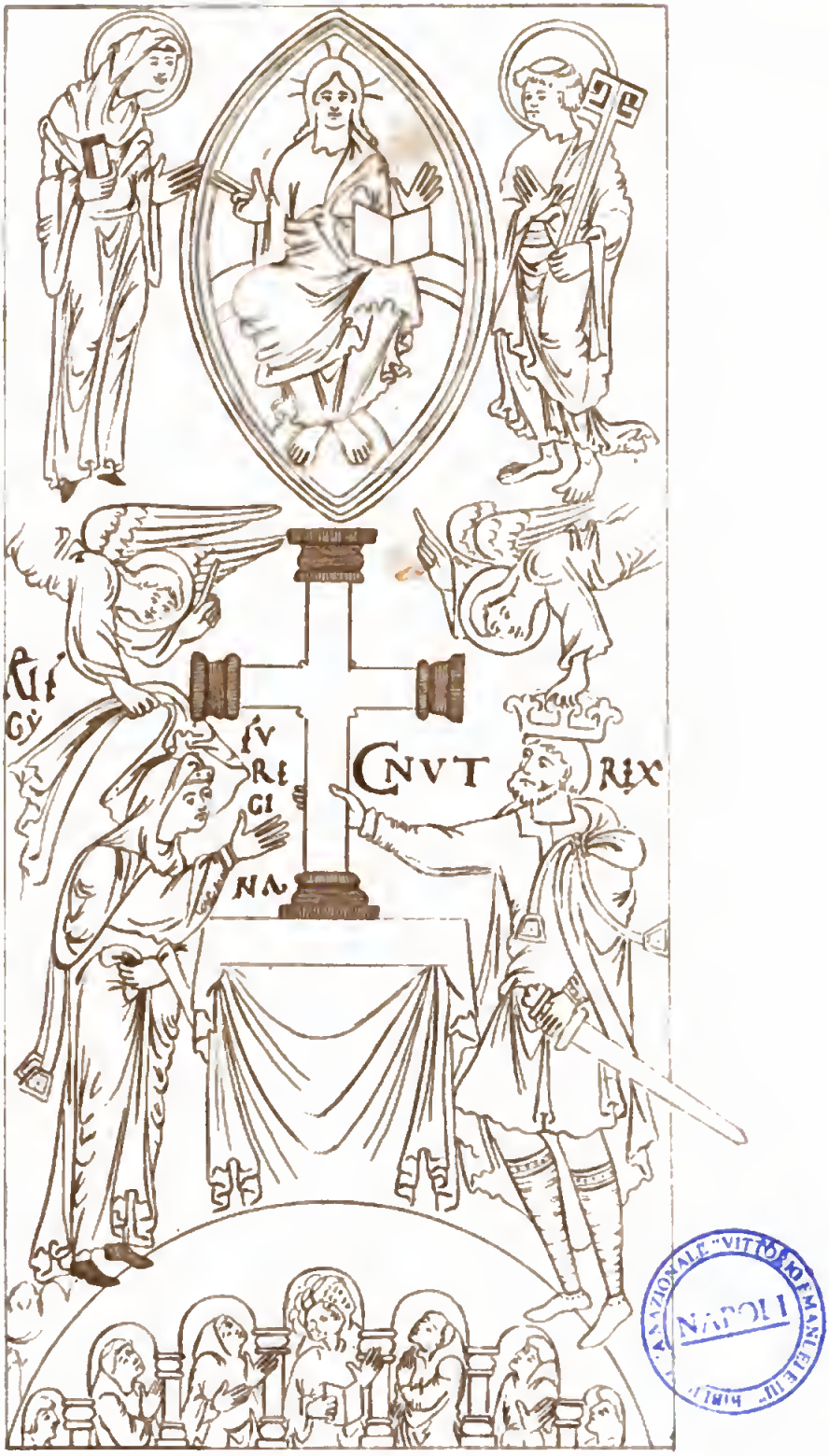
BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III
NAPOLI

Digitized by Google



BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

Digitized by Google

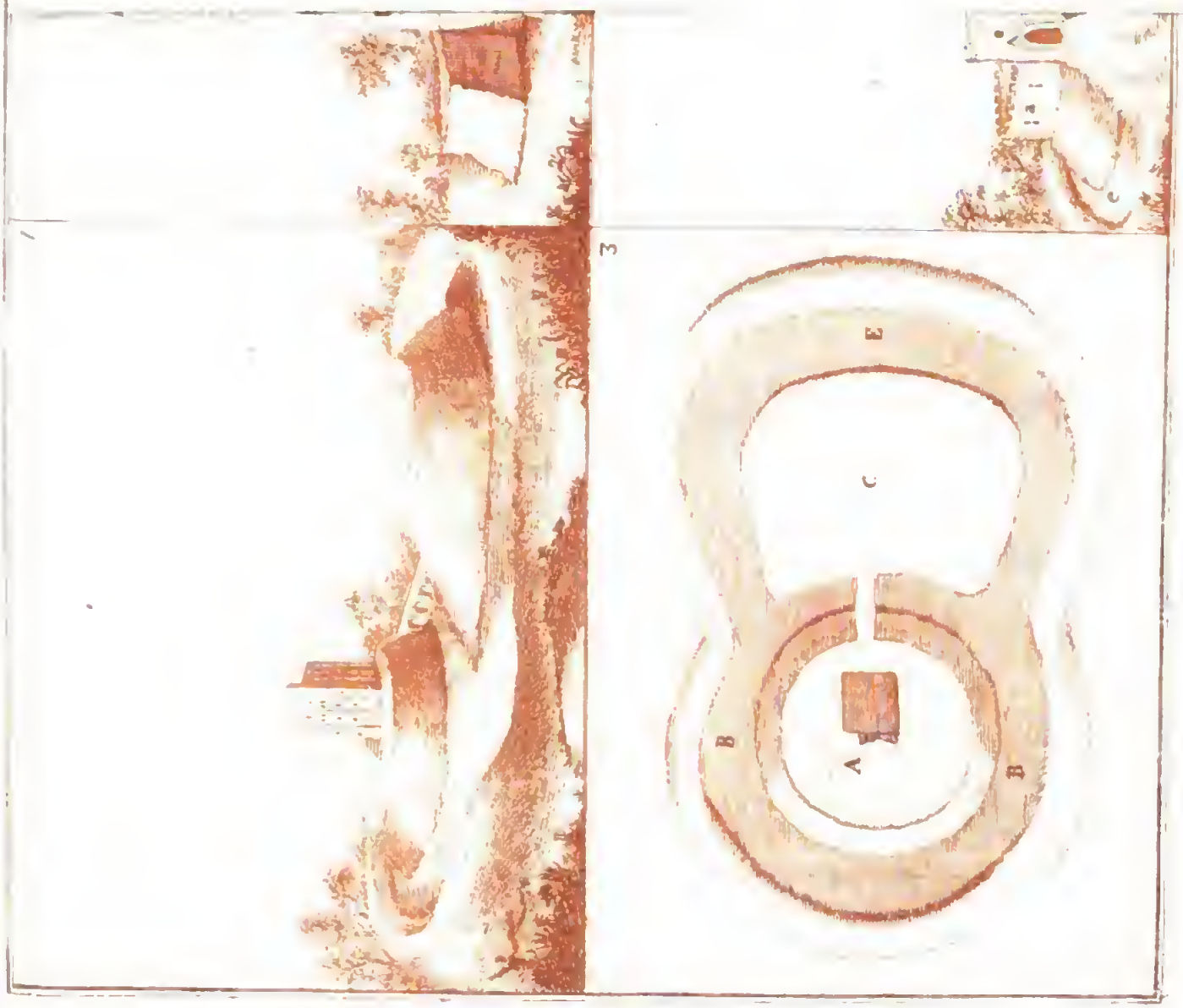


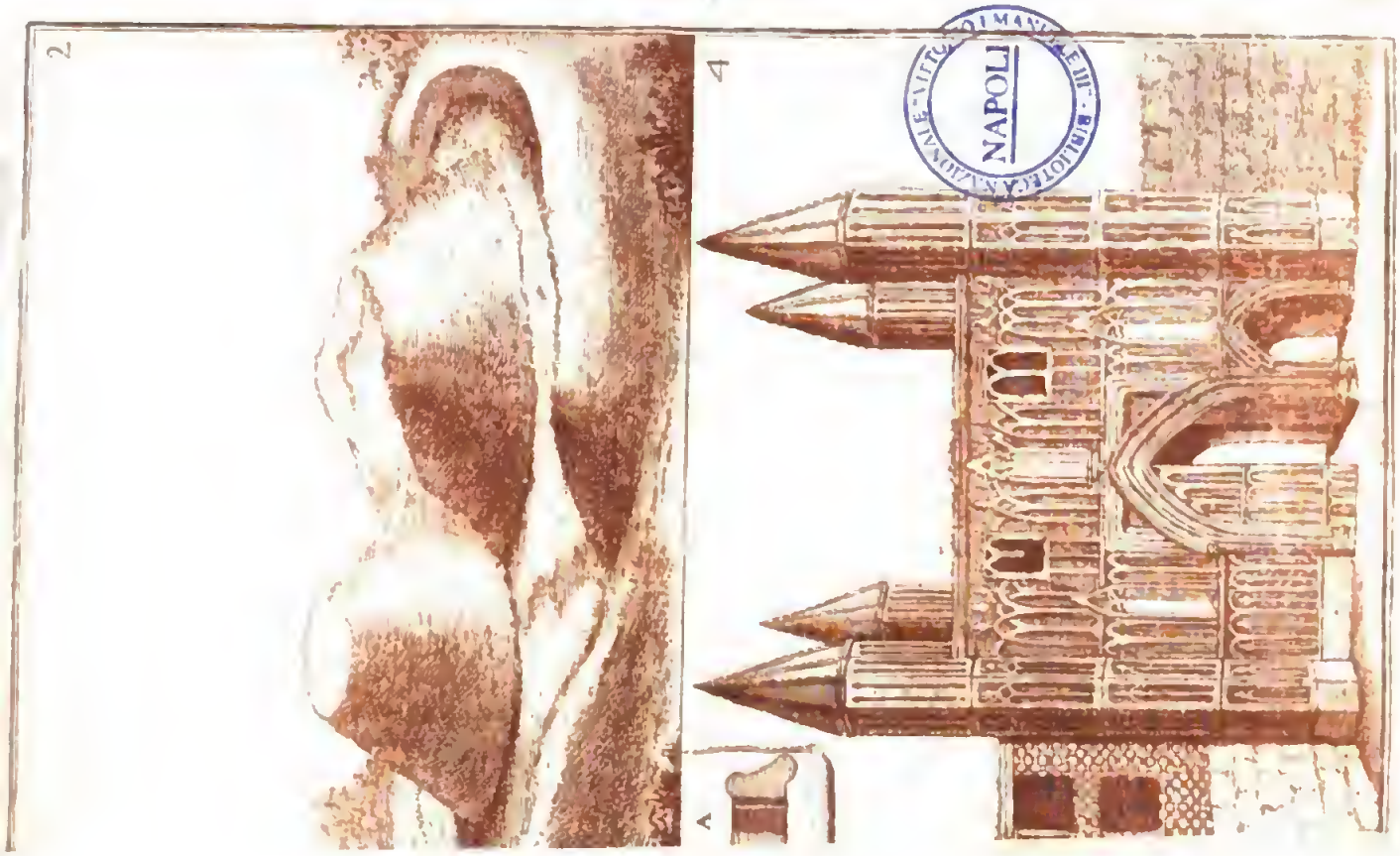
BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

y ealle þa boclaro þe ic oncent hæbbe ; & MS. penes J. Astle Esq.

Digitized by Google

Digitized by Google

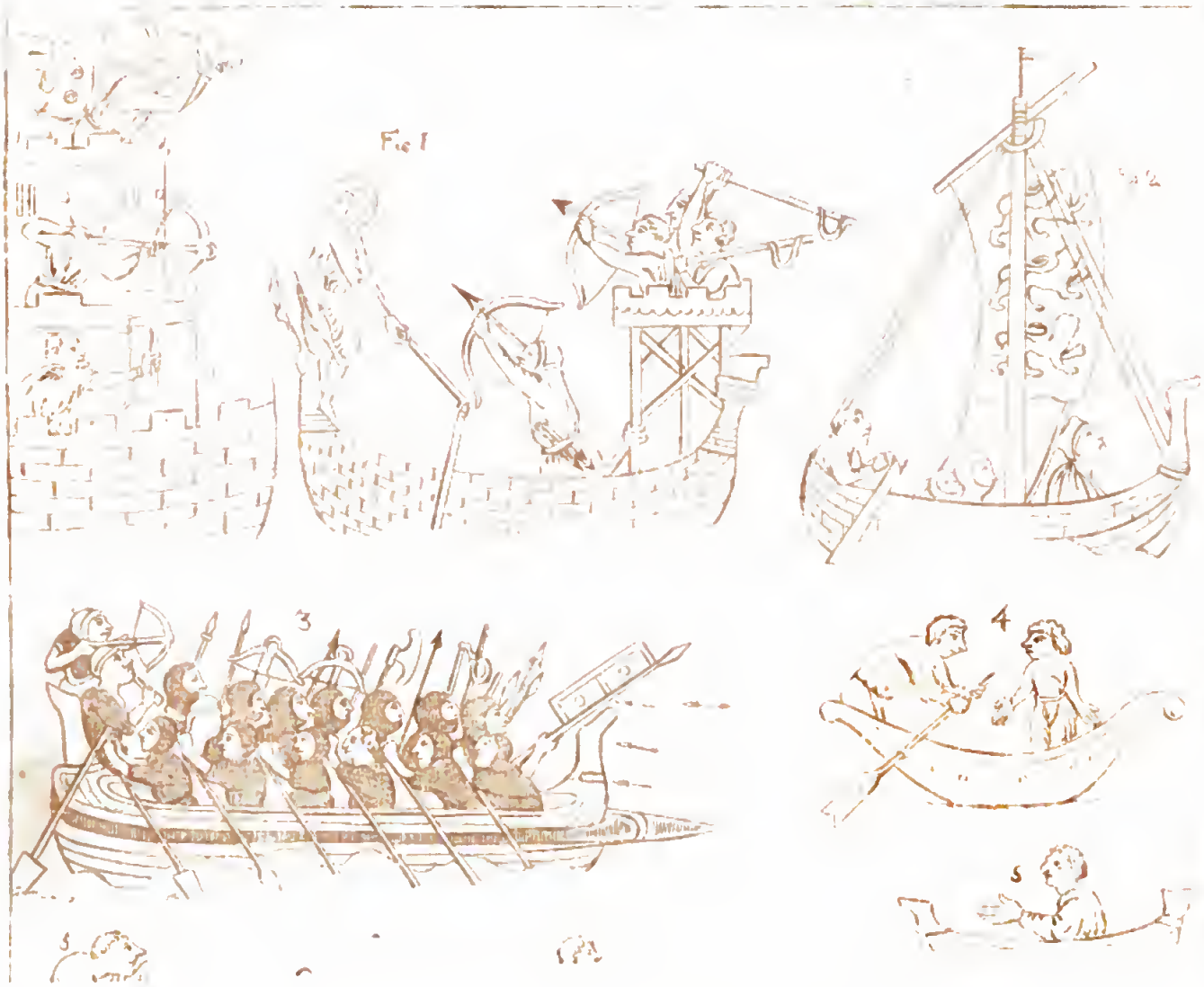

3
B
C
A
B
B



Digitized by Google

NAPOLI
BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III

Digitized by Google

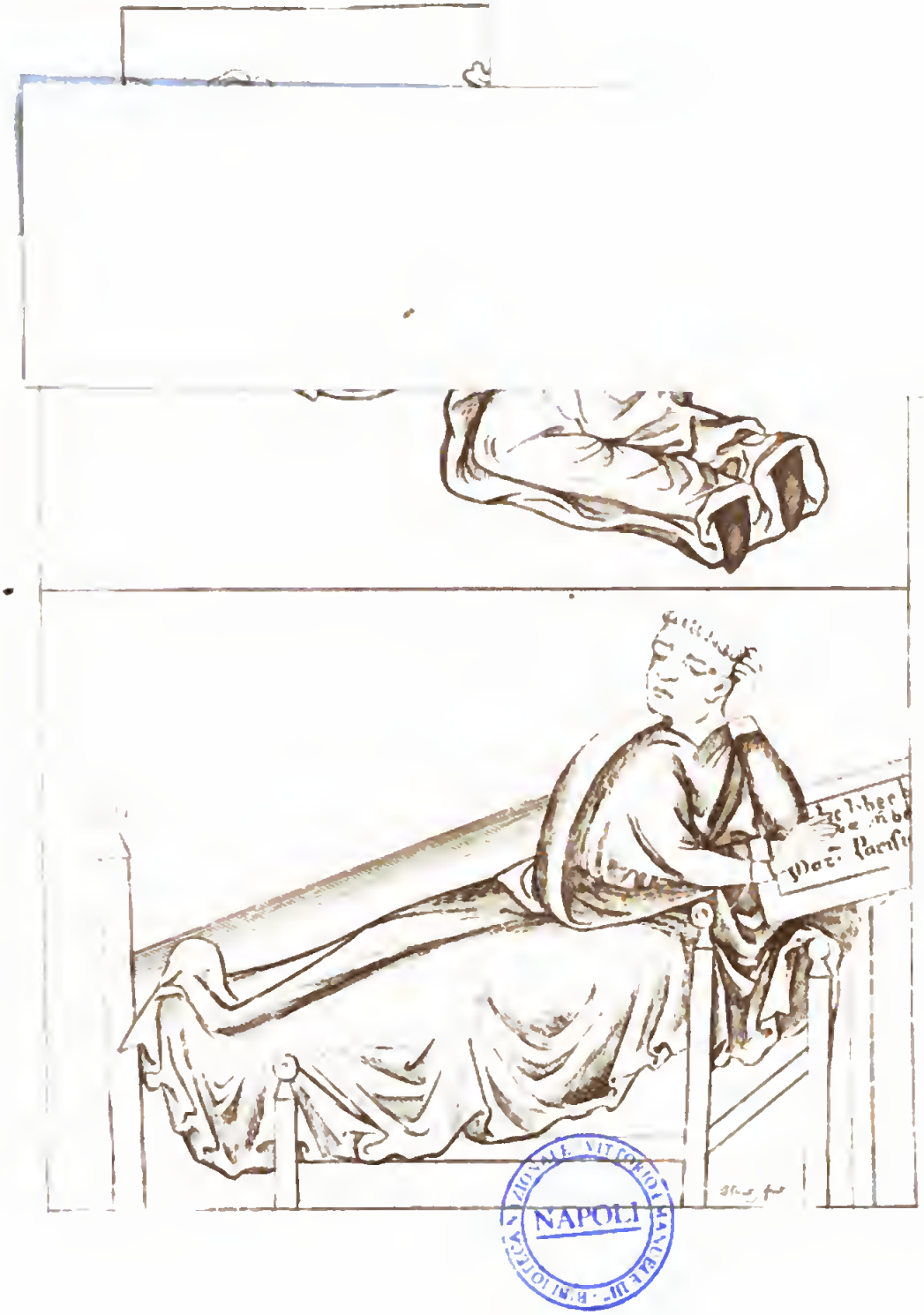


NAPOLI
BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III
Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE - VITTORIO EMANUELE III -
NAPOLI

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III"
NAPOLI



BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III
NAPOLI

Digitized by Google

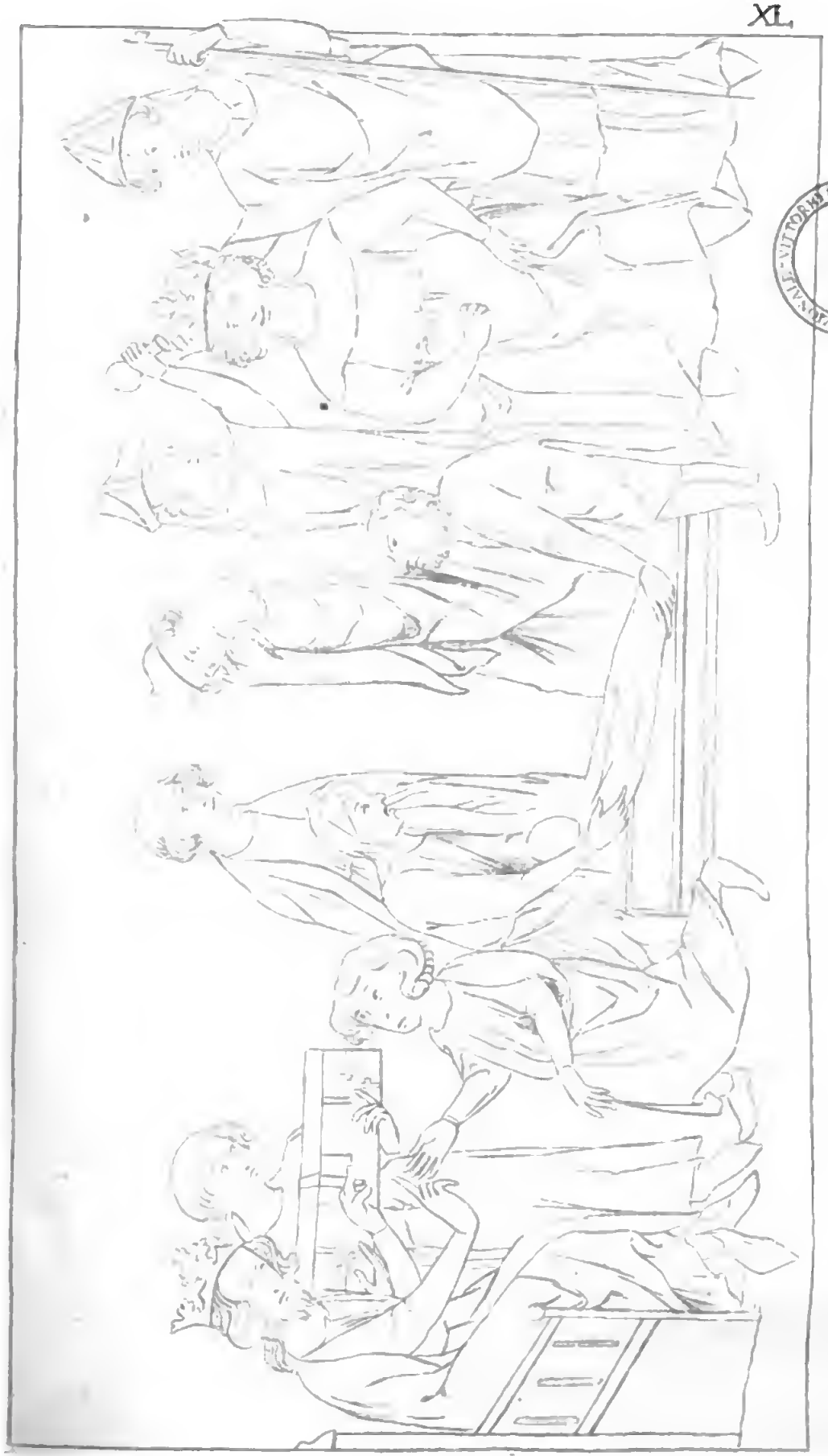
Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III
NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google

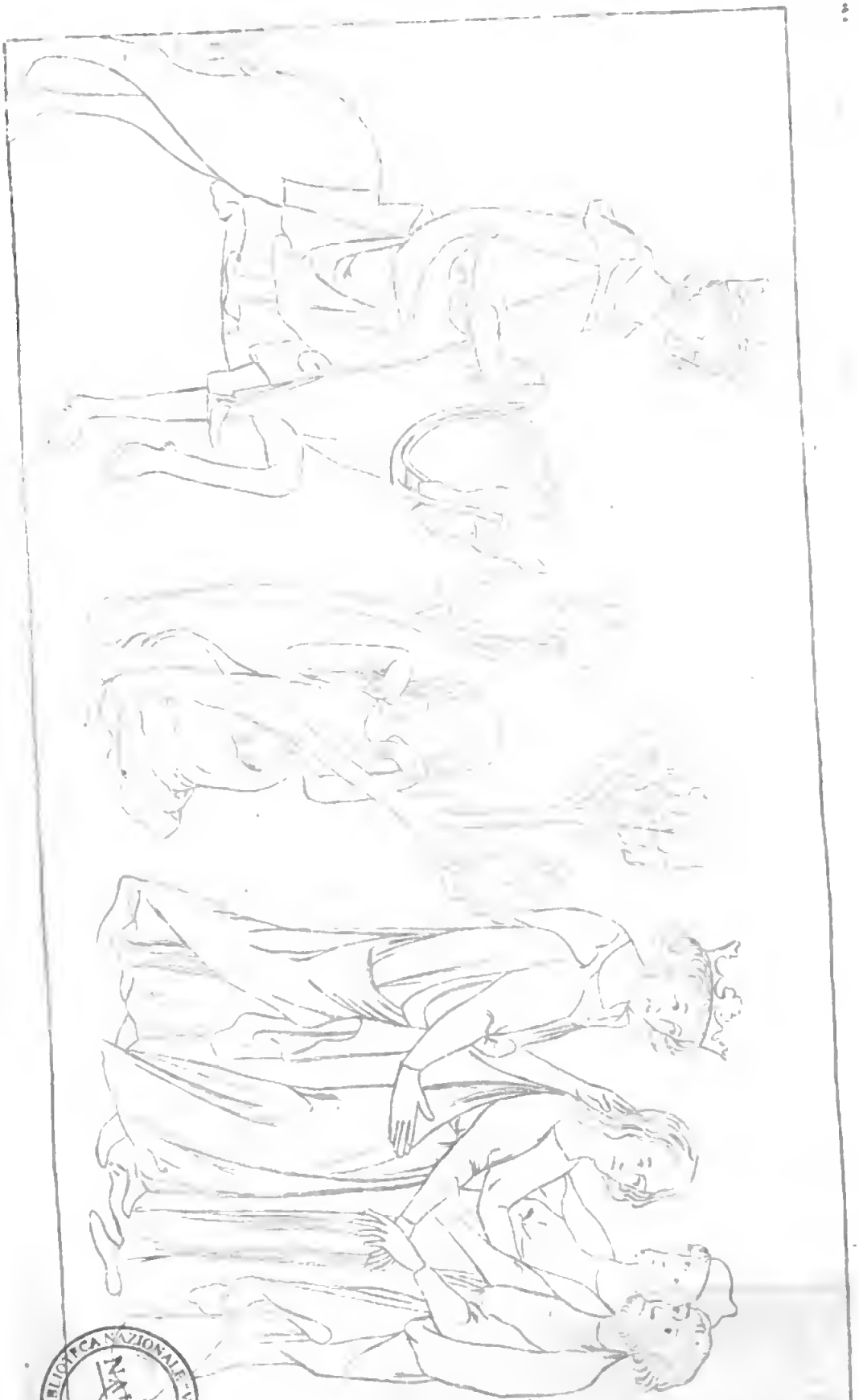
XL.



VITTORIO EMANUELE III · BIBLIOTECA NAZIONALE · NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google



BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE ROMA

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

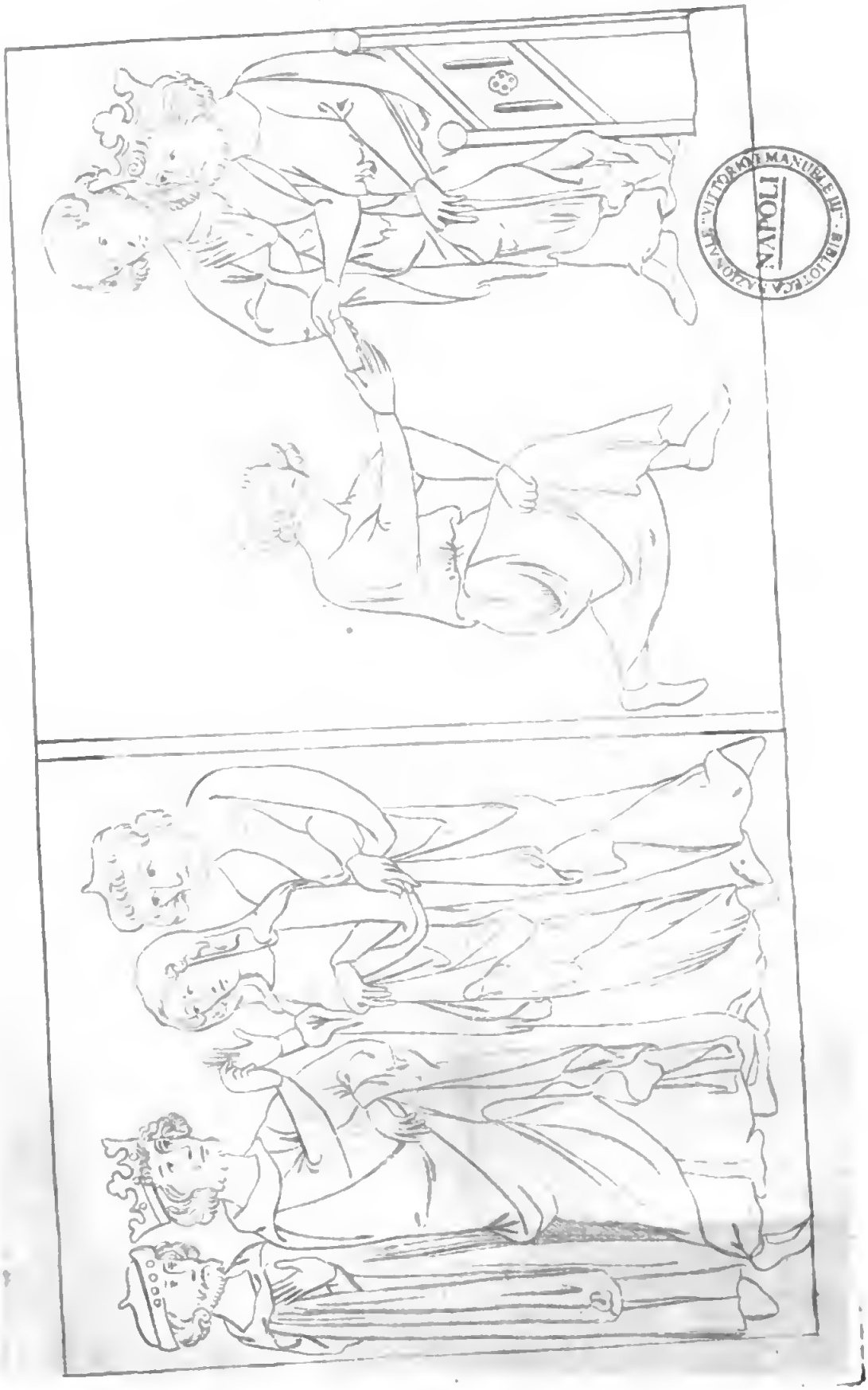
Digitized by Google

NAPOLI
BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

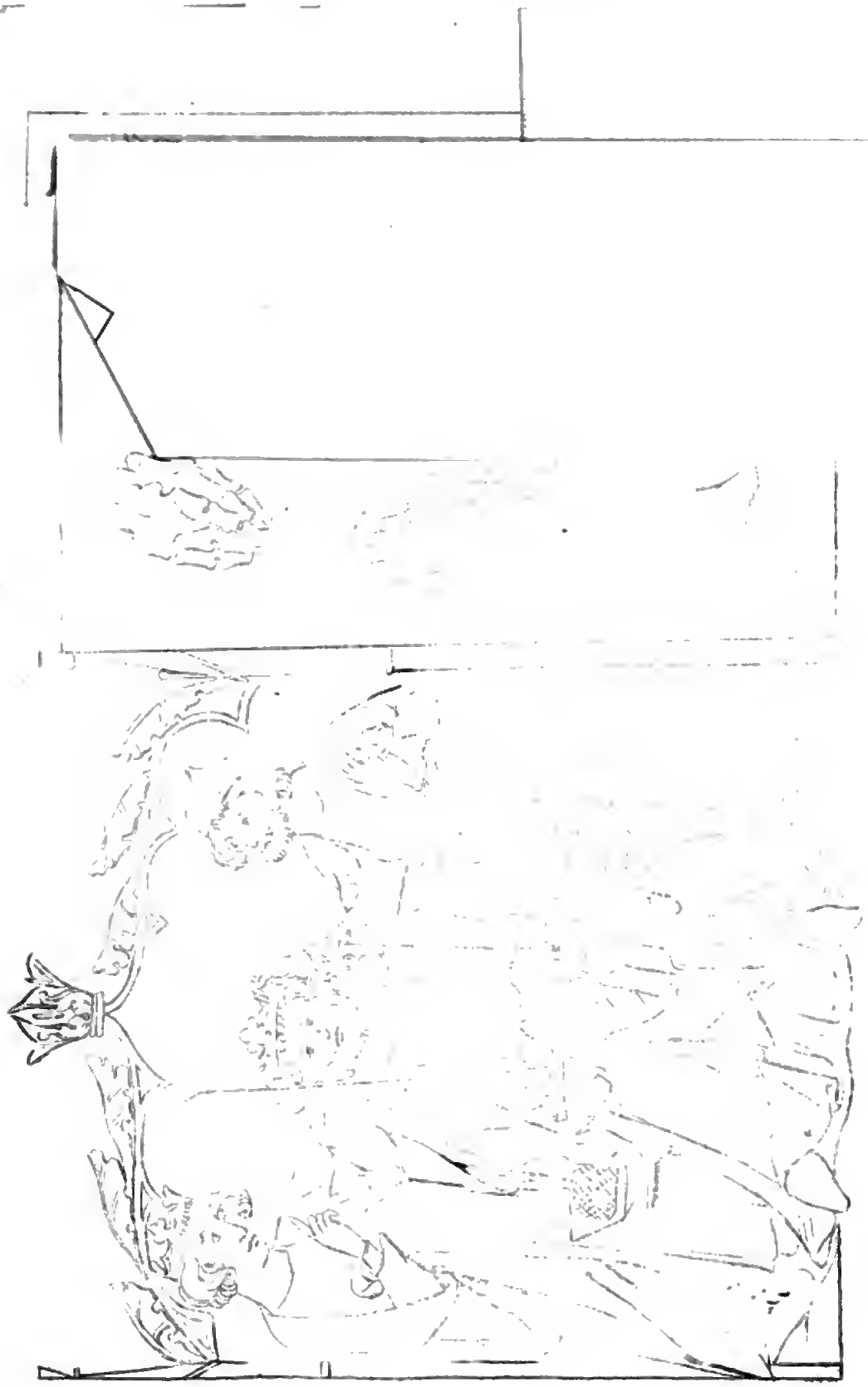
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI



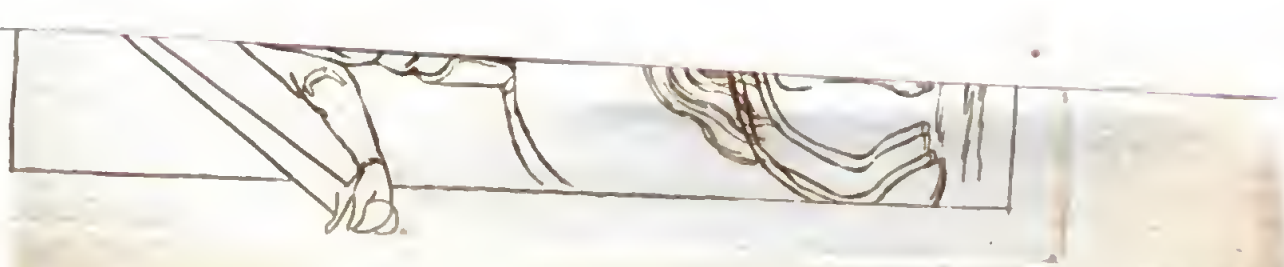
Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

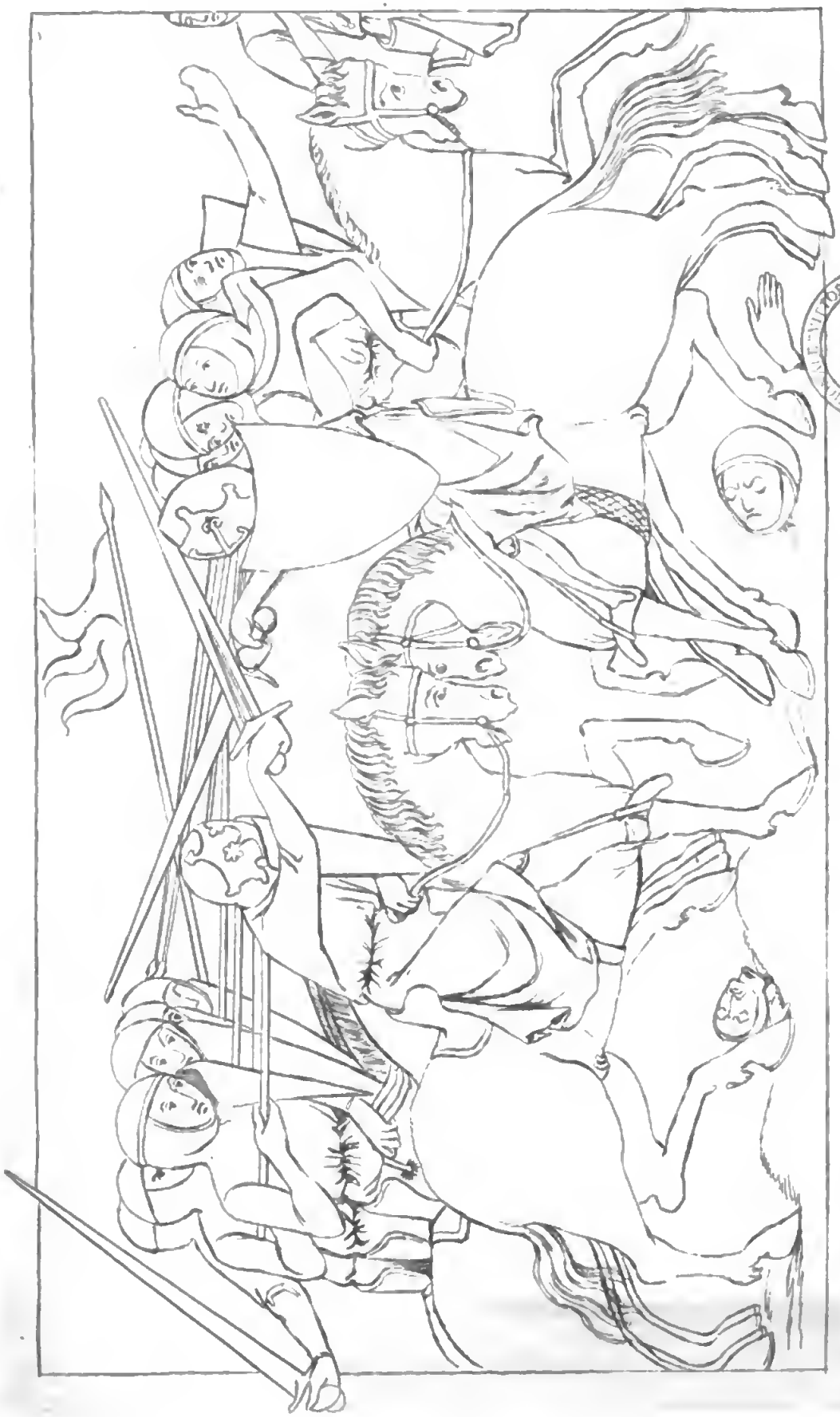
Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III"
NAPOLI

NAPOLI



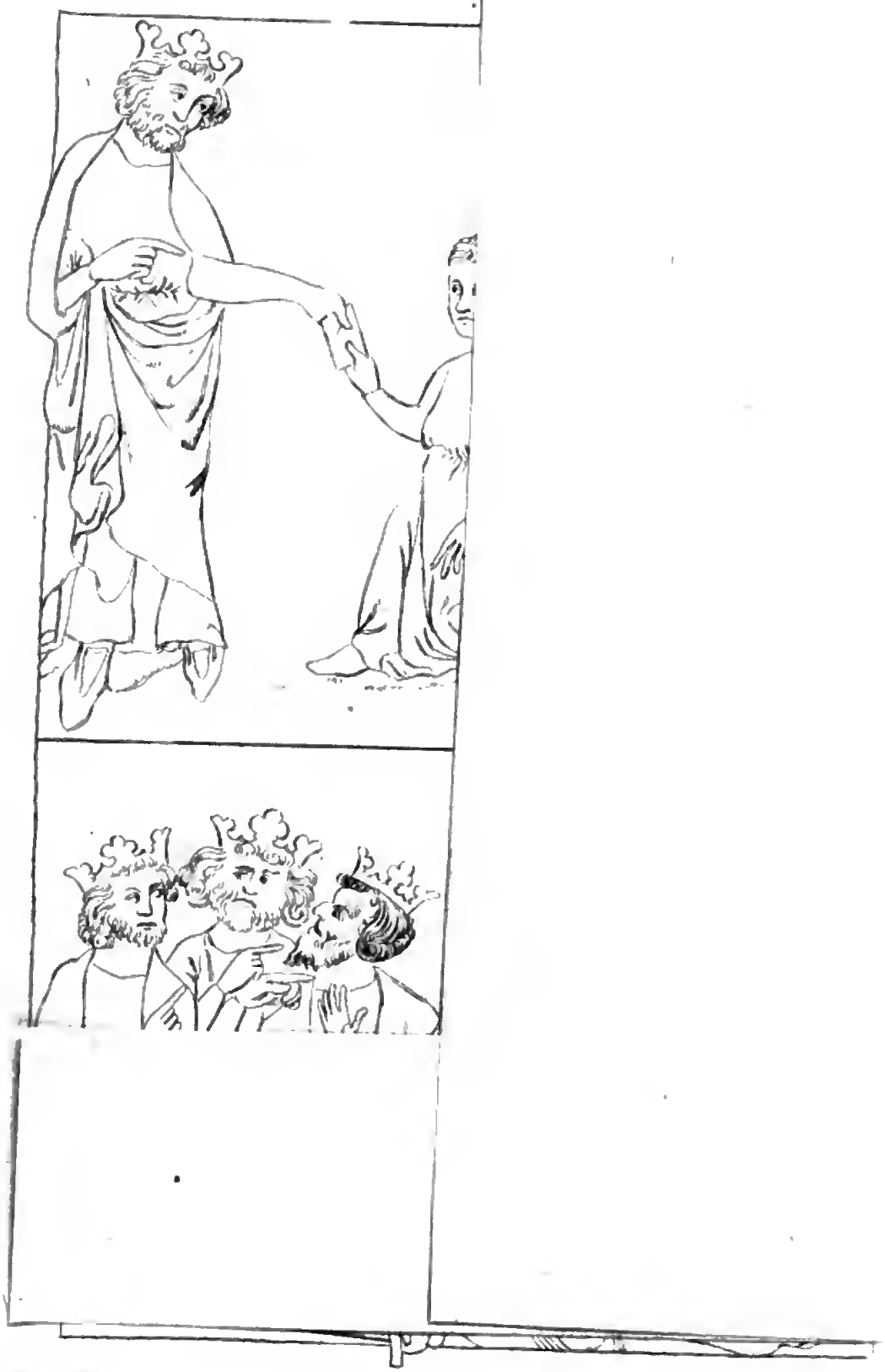
Digitized by Google



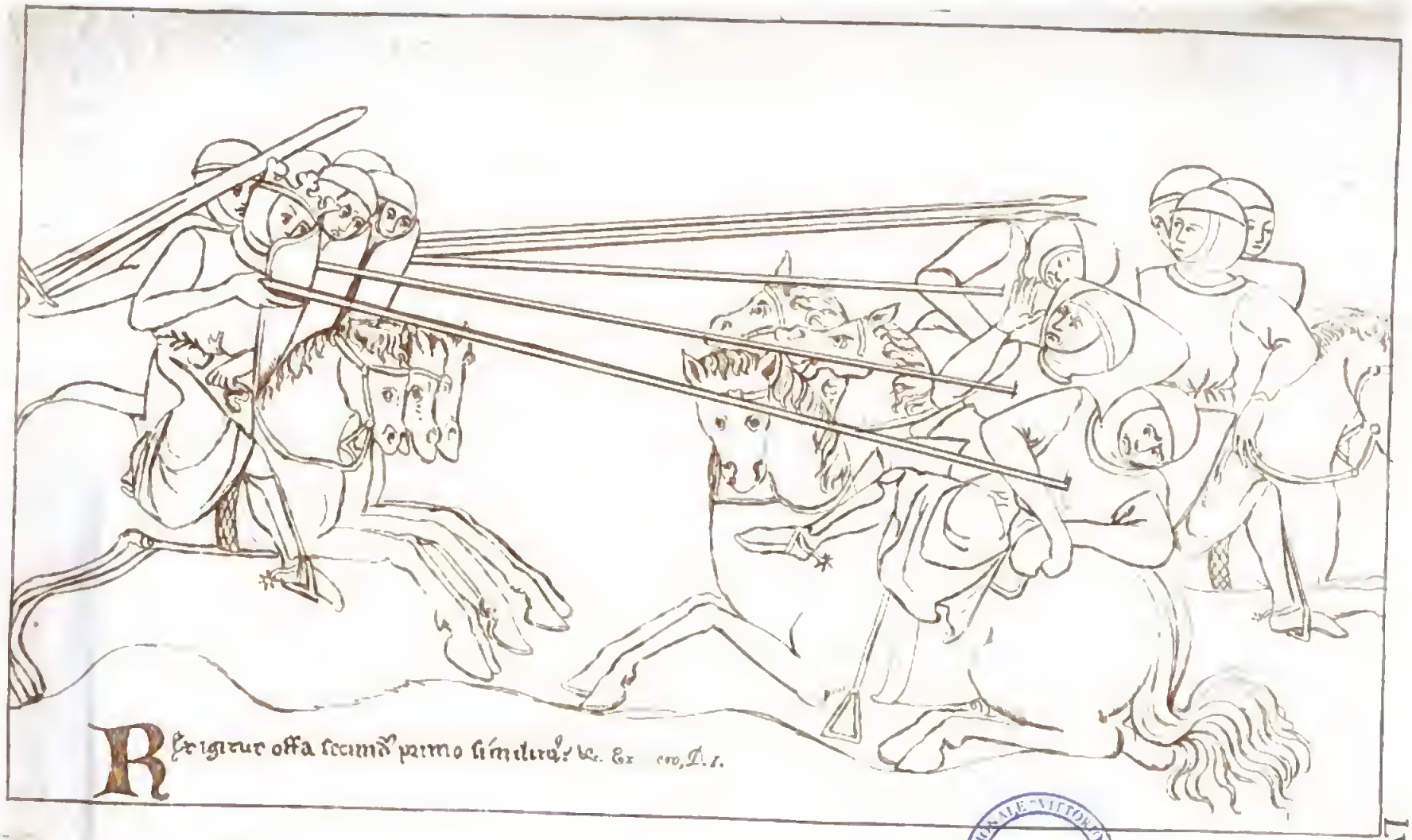
BIBLIOTECA · NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google



BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

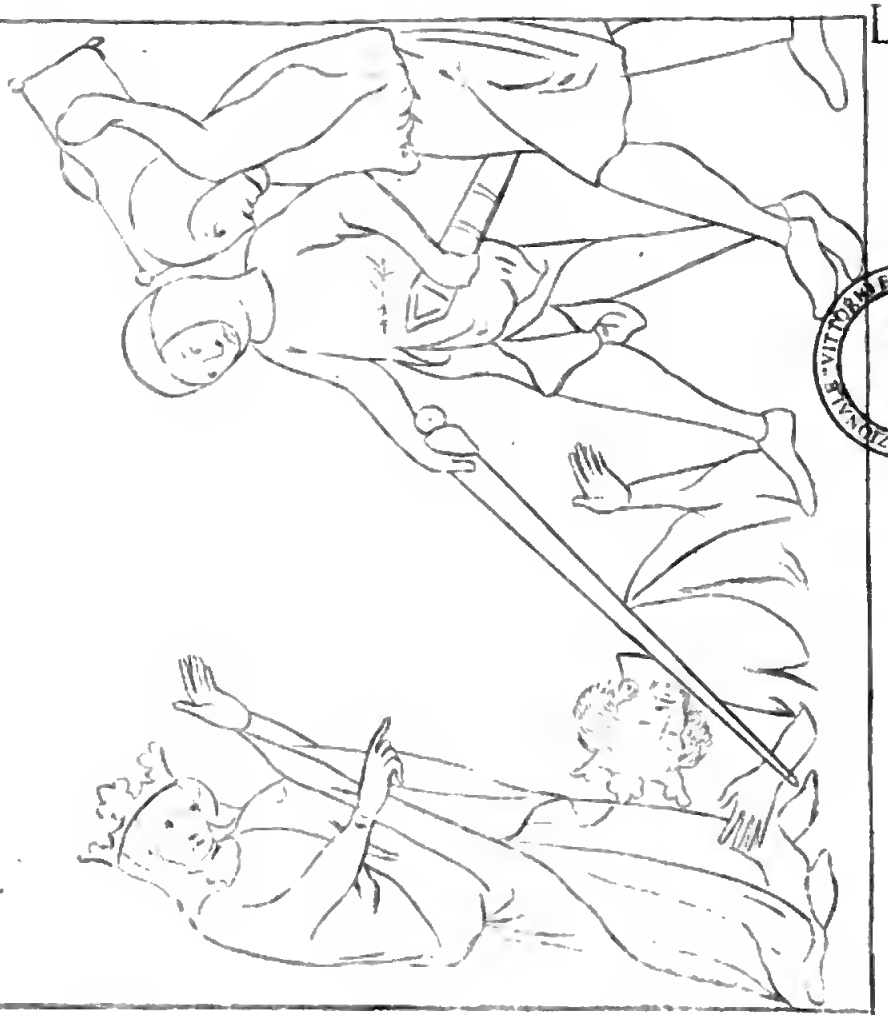
Digitized by Google

Digitized by Google

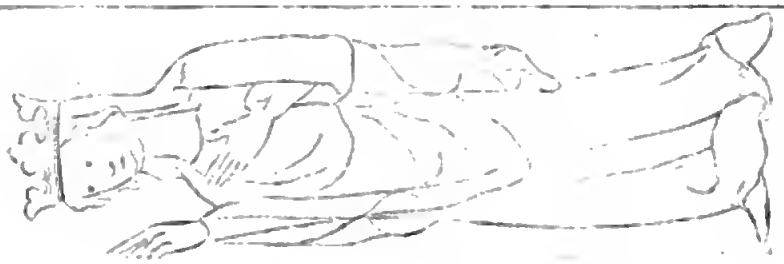
BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III
NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google



VITTORIO EMANUELE III · BIBLIOTECA NAZIONALE
NAPOLI



BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

Digitized by Google

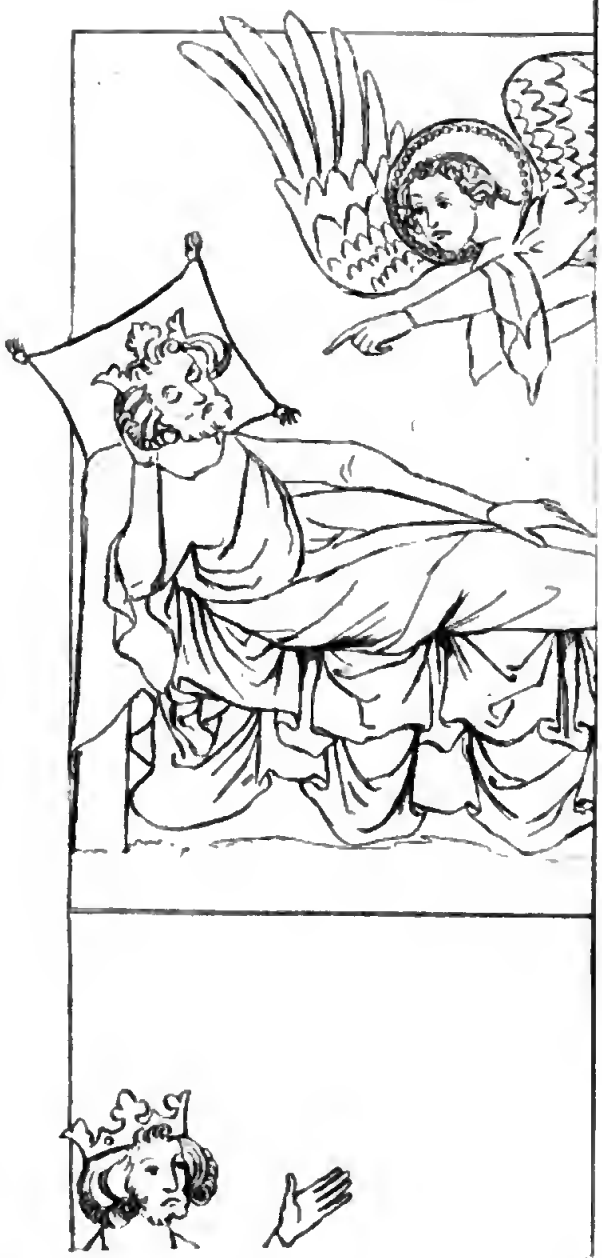
Digitized by Google

LXII N° 2

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III
NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE - VITTORIO EMANUELE III - NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google